

Bruchstücke der koptischen übersetzung des alten testaments.

von

Paul de Lagarde.

In der königlichen gesellschaft der wissenschaften vorgelegt am 1 Februar 1879.

In einem von dem verstorbenen minister HvMühler erforderten berichte über meine Septuagintastudien habe ich am 16 Juni 1870 als das erste, was auf dem mir zugewiesenen gebiete not tut, und was zu liefern ich beabsichtige und beschäftigt sei, die gewinnung der in den einzelnen kirchenprovinzen umlaufenden bibelformen bezeichnet. ich habe nach 1871 mich genötigt gesehen, vorläufig über die herstellung der recensionen Hesychs und Lucians nicht hinauszudenken: für diese, an und für sich schon hinlänglich umfängliche und mühselige arbeit sind mir — zum teil von leuten, von denen ich ausdrückliche förderung zu erwarten berechtigt war — so viele hindernisse in den weg geworfen worden, daß ich nur langsam von der stelle rücke.

was ich jetzt vorlege, ist das vorspiel eines armseligen versuchs mit bettelhaft geringen mitteln wenigstens eine teilweise antwort auf eine frage zu erzwingen, welche wer in Paris Neapel Rom leben dürfte, one erhebliche mühe zu erledigen im stande sein würde. um den in Aegypten einst üblichen bibeltext festzustellen, können wir der aegyptischen bibelübersetzungen nicht entraten: die oberoegyptische ist vor allem notwendig, aber auch die niederaegyptische kann nicht entbehrt werden. von jener habe ich in der pfingstwoche 1852 die mir durch den damaligen herzog, nachmaligen könig Iohann von Sachsen und seine tochter, die frau herzogin Elisabeth von Genua, zugekommene abschrift kopiert, welche APeyron von dem turiner Ecclesiasticus und der turiner weisheit Salomonis angefertigt hatte: da ich nach Turin zu reisen nicht in der lage bin, vermag ich nicht, die kopie, welche vor der drucklegung

die trennung der wörter ist schwerlich allen anforderungen gemäß: doch ist zur zeit auf diesem felde schlechthin niemand in der lage anforderungen zu machen, zu begründen und zu erfüllen, welche ich als mir unerfüllbar oder gleichgültig bei seite schiebe: für meine zwecke genügte eine gestalt des textes wie ich sie biete.

Iosue 3

⁷ογορ пехе пѣоис ѿнсоу же ѡен фооу ѿѣрооу фпаер рнтс ѿѡісі ѿмок ѿпемѣо ѿпеншнрі ѿпсранл тнроу же рпа еуѣѣм же ката фрнѣ ет алшшп нем мшѣсне пал рнѣ фпашшп немак ршк ⁸ογορ фпоу ронрен ѿпоуѿнб еѡѣ фкрѣштос ѿте фѡіѡнкі екзш ѿмоос пшоу же ѡретеншан ше пштен ѣѡуѿн ѣпмшоу ѿте ппор-
 ралнс тетепѡрі ѣратен ѡнпоу ѡен ппорралнс ⁹ογορ пехе инсоу ѿпеншнрі ѿпсранл же ф ѿпетепоуѡі ѿпал ма ѣѡуѿн ѣроі ѿтетепсштѣм ѿпсзх ѿпѡіс фпоуѣ ¹⁰ѡен фал тетеппаѣм же фпоуѣ ет онѡ немштен оуор ѡен оуѡшѣ-ѣѡл
 ѡпаѡшѣ-ѣѡл ѡа тетепн ѿпхѡпанѣос нем хеттеос нем фереѣеос нем еуѣеос нем ѿморреос нем перѣсеос нем теѡуѣеос ¹¹рнпѣ іс ѿже фкрѣштос ѿте фѡіѡнкі ѿпѡіс ѿпкарі тнрѣ сѣпаер хнпор ѿппорралнс рн тн ѿмштен ¹²фпоу
 де ѡі ѣѡл ѡен ѡнпоу ѿпѣ пршм ѣѡл ѡен пеншнрі ѿпсранл оушм ката фулн ¹³ογορ ѣре поуѿнб ѡрі ѣратоу пн ет ѡал ѡа фкрѣштос ѿте фѡіѡнкі ѿпѡіс ѿпкарі тнрѣ ѡен фмшоу ѿте ппорралнс пауѡшѣм фмшоу де ет шорѡ ѣрнн
 пакнп еушорѡ ѣрнн ¹⁴ογορ пѡлаос аѣтшнѣ ѡен поуманшшп ѣѡроу ер хнпор ѿппорралнс поуѿнб де аутало ѣхшоу ѿфкрѣштос ѿфѡіѡнкі ѿпѡіс рн тн
 ѿмшоу ¹⁵ѡен пхнпѡроу пн де ѣѡуѿн ѿфкрѣштос ѣппорралнс ѿже поуѿнб еуѡал ѡа фкрѣштос ѿте фѡіѡнкі ѿпѡіс аѣѡлкоу аѣшмс ѿоумерос ѡен фмшоу
 ѿппорралнс паѣмер де ѿмшоу шѡ пѣѣфѡтоу ѿфрнѣ ѿпѣрооу ѿте пшсѡ
 ѿсоуѡ ¹⁶ογορ ет аѣѡѡ ѣмашш шѡ ѣрнн ѣ пса ѿкаріѡіарнм ѿфмшоу ет шорѡ
 ѣрнн аѣѡѣ-ѣѡл ѣ фіом ѿѡраѡа фіом ѿпѣрѣоу шѡ ѿтеѣмоуѿнк ѣптнрѣ оуор
 пѡлаос паѣѡрі ѣратѣ ѿпемѣо ѿперѣхш ¹⁷ογορ поуѿнб ет аѣѡал ѡа фкрѣштос
 ѿфѡіѡнкі ѿпѡіс ѡрі ѣратоу рнжен пн ет шорѡ ѡен ѡмнѣ ѿппорралнс оуор
 пеншнрі ѿпсранл ѣхен юр аѣмоуѿн ѡен петшорѡ шѡ ѿте пѡлаос ер хнпор
 ѿппорралнс

Iosue 4

¹пѡіс де аѣсзх нем инсоу еѣхш ѿмоос менѣсѡ ѡре пѡлаос тнрѣ ер хнпор
 ѿппорралнс ²же ѡі ѿѡанршм ѣѡл ѡен пѡлаос оушм ката фулн ³ѿтекрен
 ѿтоѡоу ѿсѡлѡі ѣѡл ѡен пма ѡен ѡмнѣ ѿппорралнс ѿпѣ ѿѡн еѡѡх оуор
 пал мароуѣаѣ ѿѣрнн рн оуѣоп ѡен петѣма ѿшшп ѿпкшѣ ⁴ογορ ѡен пхнпѡре
 инсоу моуѣ ѿпѣ ѿршм ѣѡл ѡен пн ет ѡі ѿпеншнрі ѿпсранл оушм ката
 фулн ⁵аѣсзх немшоу еѣхш ѿмоос же ф ѿпетепоуѡі рн тн ѿмоі ѿпемѣо-ѣѡл
 ѿпѡіс ѡен ѡмнѣ ѿппорралнс оуор маре поѡал ѿмштен ѡі ѣѡл ѡен пма
 ѣтѣмѡаѣ ѿѡѡш ѿтеѣѡлоу ѣхен теѣнарѣн ката тѣѣ ѿфулн ѿте псранл ⁶же

Iudicium 11

[illegible]

Regnorum I 2

[illegible]

τασθω η̅ι̅ξε σαογ̅λ̅ ε̅ψ̅τε̅μ̅βο̅χι̅ η̅ι̅σα̅ ζαγ̅ι̅ζ̅ ο̅γο̅ρ̅ α̅ψ̅η̅ πα̅γ̅ ε̅ρ̅ε̅ν̅ π̅α̅λ̅λ̅ο̅φ̅γ̅λ̅ο̅ς̅
 ε̅θ̅ε̅ φ̅α̅ι̅ α̅μ̅ο̅γ̅τ̅ ε̅φ̅ρ̅α̅ν̅ α̅π̅η̅μα̅ ε̅τ̅ε̅μ̅μα̅γ̅ ζ̅ε̅ τ̅η̅ε̅τ̅ρ̅α̅ ε̅τ̅ α̅γ̅φ̅α̅ψ̅ς̅

Regnorum I 24

¹Оҕор аҕытшып иҥе даҕыа ҕбoл ҕмаау оҕор аҕреми ҕеп неҕтхноҕ ептаааи ²Оҕор асшшпи ет аҕтасоо иҥе саоҕл са мепри иппаллофҕлос оҕор аҕтамоу еҕаш ҕмоос ҕе риппе ис даҕыа ҕҕхн ҕеп пшаде ептаааи ³Оҕор аҕҕи ишомепт ишо иршми пемаау еҕсон ҕбoл ҕеп писранл тирҕ оҕор аҕше пау ҕкшҕ иса даҕыа пем пегршми рҕхеп про исааеи ⁴Оҕор аҕи ҕпиачеҕл иҕте пиоги иҕесшоу пи ет рҕхеп пимшгт оҕор не оҕон оҕһнб ҕмаау не оҕор ҕ саоҕл ше пау ҕзоҕи ҕмаау ҕе иҕтегер теҕиш иҕреми оҕор даҕыа пем иршми ео пемаау пау сазоҕи ҕпиһнб еҕреми ⁵Оҕор пехе иршми иҕте даҕыа пау ҕе риппе ис пиерооу ет ҕ пбоис ҕос пак ҕе ҕиаҕ ҕпекхаж ҕзрни ҕпекхаж оҕор ҕкеҕири пау ҕфриҕ ео рапе ипекбад оҕор аҕтшпҕ иҥе даҕыа аҕоҕли ипгтенр иҕте рҕһшс исаоҕл иҕхшп ⁶Оҕор асшшпи мепенса паг ҕ пргнт иҕдаҕыа ҕ ҕмаор пау ҕе аҕоҕли ҕпгтенр иҕте пегрҕһс ⁷Оҕор пехе даҕыа ипегршми ҕе ипесшшпи пни ҕбoл рҕтен пбоис ҕори ири ҕпай сахи ҕпабоис пхҕристос иҕте пбоис ҕори иш иҕтахаж ҕорни ҕхшҕ ҕе оҕхҕристос иҕте пбоис не ҕаг ⁸Оҕор даҕыа аҕеет пргнт ипегршми ҕеп паг сахи оҕор ҕпеггтис пшоу ҕороу тшоуноу ҕхеп саоҕл ҕзооҕеу оҕор аҕтшпҕ иҥе саоҕл аҕи ҕзрни рҕ пегмшгт ⁹Оҕор аҕи ҕбoл ҕеп пегһнб иҥе даҕыа са мепри исаоҕл еҕаш ҕмоос ҕе пбоис поҕро оҕор аҕхоушт иҥе саоҕл са ҕагоу ҕмооу оҕор аҕггтҕ рҕхеп пегро рҕхеп пкари иҥе даҕыа оҕор аҕоушшт пау ¹⁰Оҕор пехе даҕыа исаоҕл ҕе еоҕе оу кештеи иса непсахи ҕпай лаос еҕаш ҕмоос ҕе даҕыа кшҕ иса текҕҕҕхн ¹¹Риппе изрни ҕеп паг ҕрооу аҕпау иҥе пекбад ҕфриҕ ет ҕ пбоис тник ҕфооу ҕзрни ҕпажаж ҕзоҕи ҕеп пиһнб оҕор ҕпиоушш ҕзооҕек аг ҕсо ҕрок оҕор пехни ҕе ипаиш ипажаж ҕхеп пбоис ҕе оҕхҕристос иҕте пбоис не ҕаг ¹²Оҕор риппе ис птенр иҕте пекрҕһс оҕор ҕпиҕзооҕек оҕор ҕри ҕми оҕор ҕпау ҕфооу ҕе ҕмоон оҕнакиа ҕеп пажаж оҕае оҕметасеһнс оҕае оҕшшшҕ оҕор ҕпипер поби ҕрок оҕор иҕоок кешпг иҕтаҕҕҕхн ҕбггс ¹³еҕеҕ рал иҥе пбоис оҕтш пемак пбоис еҕеб ипаишшш ҕбoл ҕмоон тахаж ҕе ипаенс ҕорни ҕхшк ¹⁴каҕа ҕриҕ ҕ шаже ҕпараболи иархеос ҕе ҕпоби шаж иҕрни ҕхеп ипапомоос оҕор тахаж ипесшшпи рҕ хшк ¹⁵Оҕор ҕпоу екпноу ҕбoл екзохи са ҕагоу ипми иҕоок поҕро ҕписранл кзохи са ҕагоу ипми екзохи са ҕагоу ипоуоҕроу еҕмшоуҕт пем са ҕагоу иоҕҕпи иоҕшгт ¹⁶пбоис еҕешшпи иоҕреҕҕ-рал пем оҕреҕб-ҕпшшш оҕтш пемак еҕепау иҥе пбоис оҕор еҕеҕ рал ҕпагал оҕор еҕеб ипаишшш ҕбoл ҕеп текхаж ¹⁷Оҕор асшшпи ет ҕ даҕыа ҕек паг сахи ҕбoл еҕсахи пем саоҕл оҕор пехе саоҕл ҕе тексми те ҕаг пашпир даҕыа оҕор аҕҕаг иҕтеҕсми ҕпшшш иҥе саоҕл оҕор аҕриаи ¹⁸Оҕор пехе саоҕл иҕдаҕыа ҕе иҕоок оҕамни ҕроҕтерои ҕе иҕоок аҕҕ шебиш пни иҕаппеонапегр ҕпок ҕе аҕҕ шебиш пак иҕаппегрошоу ¹⁹Оҕор актамои ҕфооу ҕпапагоон ет акагтоу пни ҕпирпҕ ет ҕ пбоис машҕаи ҕрои ҕфооу ҕеп некхаж оҕор ҕпекзооҕет ²⁰Оҕор исхеп оҕон оҕаг пажем пегхаж ҕеп оҕорхогех оҕор иҕтегоҕорпҕ ҕбoл ҕеп оҕмшгт ҕпапегр

[illegible]

нем тогнросерхн огор екейри апогромай⁴⁶ же сенаер поби ёрок огор амон ршам
 же гнаер поби ан огор екейри-ёрри ёшпоу огор екетннтоу анеммо йноушахи
 огор ерёр ёхмаалштерин аамшоу йхе ни ет ер ёхмаалштерин йоркари егорйот
 је нем ержен⁴⁷ огор ерётасоо апоуригт зен пкари ет агогооёоу ёроу огор
 ерётасоо ерётшёр амок зен пкари йте погоуотсё-ёбоу ерши амос же анер
 поби анер аномн апси йхонс⁴⁸ огор йтоукоутоу зарок зен поуригт тире нем
 зен тоуфххн тирс зен пкари йте поушахи фи ет агогооёоу ёроу огор ерёт-
 шёр ёпшши зарок ёпшшгт йте поукари фи ет актинг йноуиоу нем фёани ет
 аксотис нем пин ет аноктг аперкан⁴⁹ огор екешгтем ёбоу зен тфе ёбоу
 зен пекмапшши ет севтшгт⁵⁰ огор екехш-ёбоу йноуи-йхонс ни ет аер
 поби ёрок йшнтоу нем ката шшоугт тироу ет ашшоугт аамшоу огор екетннтоу
 ёраннаи нем раниетшпенгт анеммо йни ет аер ёхмаалштерин аамшоу огор
 екешпенгт заршоу⁵¹ же пеклаос пе нем текклирономиа ни ет акёпоу ёбоу
 зен пкари йхнаи ёбоу зен пма йорштг мбенпи⁵² огор мароушши ёоуни
 йхе пекёал огор пекмашх ершгтем ёпшшёр йте пекёши нем ёрри ёхен пшшёр
 йте пеклаос псранл огор екешгтем ёршоу зен ршб шбен ет оуна-тоёрк еоён-
 тоу⁵³ же йёок пе ет агогооёоу ёбоу еклирономиа пак ёбоу ёроге пглаос
 тироу йте пкари афринг ет аксаи зен тхиз аперёши мшфсис зен пшнорек
 ин йнеиоу ёбоу зен хнаи пёоис пёоис тоге асхаи йхе соломши ёхен пин
 ет агоу ёкшгт амоу фри ассемингтг зен тфе йхе пёоис асхас ёорег шши зен
 оугнофос ершгт апани оуни ерётшоу пак ёорег шши зен оуметбери мн ис
 фал сёноут ан ги пшам йте фршан⁵⁴ огор асшши ет агоу йхе соломши
 егер просерхсёе ёпёоис йтаи просерххн тирс нем пай тшшёр асшшгт ёбоу га
 про амманершшоушгт йте пёоис ершоуи ёхен пекёли огор ёре пегхиз фшрш-
 ёбоу ёпшши ётфе⁵⁵ огор асёри ёратг асшоу ёфеклисиа тирс йте псранл
 зен оушшгт йсам ершш амос⁵⁶ же гсмааршоут йхе пёоис афооу фи ет асг
 йоуаапем-тои аперёлаос псранл ката ршб шбен ет асхаи аамшоу аперсши
 йхе оушаи ёбоу зен псахи тироу йагадои ни ет асхаи аамшоу зен тхиз
 аамшфсис пегёши⁵⁷ ёре пёоис пенпоугт ерётшши неман афринг ё паушши нем
 пенпоу аперхан йсшг оуге йнеутасоон ёбоу⁵⁸ ерёрни йнепгит ёореп моуш ги
 пегамшгт тироу нем ёареу йнеген-толн тироу нем пегрши тироу ет асронген
 йнеиоу ёршоу⁵⁹ огор ерётшши йхе пай сахи ет агтшшёр аамшоу анеммо апёоис
 пенпоугт афооу ержен⁶⁰ ёпёоис пенпоугт аперёоу нем пёхшрз ёйри апран
 йте пекёши нем прал йте пеклаос псранл оушаи йте оуёрооу зен пегёрооу
 ёрошс йтоуёам йхе пглаос тироу йте пкари же пёоис йооу пе фпоугт огор
 амон ке поугт ёёнал ёроу⁶¹ огор ерётшши йхе пенгит ерхник-ёбоу га пёоис
 пенпоугт огор ёмоуш зен оуторёо йёрни зен пеготарсарни нем ёареу йнеген-
 толн ката фринг апаи ёрооу⁶² огор поуро соломши нем пеншнри апсранл
 ашшшгт йоушоушшоушгт анеммо апёоис⁶³ огор поуро соломши ашшшгт йншоу-
 шшоушгт йте пуринникон ни ет ашшш-тоу апёоис ейри йхшгт спау йшо йёре
 огор пёёшоу ше шшгт йшо огор асйри апаик ёпни апёоис йхе поуро нем пен-

шнрн ѡпсранл тнроу ⁶⁴ѡсрнн зен пѣроу етемау а поуро асгоубо ѡмнѣ
 ѡфауѡн он ет хн ѡпемо ѡпнн ѡпбоис е асѡамѡ ѡпсѡлѡ ѡмау нем шшоу-
 шшоушн нем шшт ѡте шзрнннкон же оуни пмапершшоушн ѡроут фн ет хн
 ѡпемо ѡпбоис не оукоушн ѡмон шхои ерашш ѡпгтаѡ нем шсѡлѡ нем шшоу-
 шшоушн ѡте шзрнннкон ⁶⁵оуор асїрн ѡхе соломшн ѡпша зен пѣроу етемау
 нем псранл тнрш немау зен оушшт ѡшоутс исхен пмшт-ѣзоушн ѡте ѡмаѡ
 ша ппаро ѡте хнмн ѡпемо ѡпбоис пенпоуѣ зен пнн ет асгоутш есгоушм оуор
 есш есгоуноу ѡмоу ѡпемо ѡпбоис пенпоуѣ ѡшаушн пѣроу ⁶⁶оуор зен пѣроу
 ѡмаршмнн асемоу ѡхе пѡлаос епоуро оуор асгоушрн ѡпѡлаос еѡл оуор ашше
 шшоу фотал фотал епемашшшн зен оузрннн етрашн зен поурнт епанеш есрнн
 ехен пѡтаѡс тнроу ет а пбоис агтоу нем зату пекѡшн нем пекѡлаос псранл

Regnorum III 9

¹оуор асшшн ет асгоуѡ ѡхе соломшн есшшт ѡпнн ѡпбоис нем пнн ѡпоуро
 нем шрѡноуї тнроу ѡте соломшн пн ет асгоушш еѡамѡоу ²оуор асгоуонрш
 ѡхе пбоис есоломшн ѡфмарсоне ѡфрнѣ ет асгоуонрш ероу зен таѡашн ³оуор
 пехе пбоис нау же асштем етсмен ѡте текпросертхн нем пектшѡр ет актшѡр
 ѡмоу ѡпѡѡо аїрн пак ката текпросертхн тнрс агтоубо ѡпал нн ет аккотш
 епхнхш ѡпаран ѡмау ша епер оуор паѡал ерѣшшн ѡмау нем парнт ѡпн-
 ероу тнроу

Regnorum III 17

²оуор а оусахн ѡте пбоис і га ѡлѡс ³хе маше пак еѡл тал са пелеѣт оуор
 хшн зен пхшмаррос ѡте хораѡ фн ет хн рхен про ѡпнорзашн ⁴оуор
 есѣшшн екѣсе мшоу еѡл зен пхшмаррос оуор есѣронрен етоуоу ѡпѡѡшн оуор
 ерѣшшпоушн ѡмау ⁵оуор асїрн ѡхе ѡлѡс ката псахн ѡпбоис оуор асремс
 зен пхшмаррос ѡте хораѡ рхен про ѡте пнорзашн ⁶оуор паре пѡѡшн ѡп
 нау ѡрашнн ѡфнау ѡшшрн нем оуау ѡфнау ѡроушн оуор наусе мшоу пе еѡл
 зен пхшмаррос ⁷оуор асшшн мененса ранѣроу асшшоуї ѡхе пхшмаррос
 же ѡпе моуношоу шшн рхен пкари ⁸оуор а оусахн ѡте пбоис шшн га ѡлѡс
⁹хе тшнн маше пак есрнн есарѣѣта ѡте фсршшнѡ рнппе асронрен етоутс ѡу-
 сршнн ѡхнра ѡмау еѡрес шшпоушн ¹⁰оуор асшшш асше нау есрнн есарѣѣта
 оуор асї ша фпѡлн ѡте фѡанн оуор ис оусршнн ѡхнра пассшнн ѡрапршнѡ ѡмау
 оуор асшш-еѡл са менрнн ѡхе ѡлѡс оуор пехау пас же ѡ пнн ѡукоушн ѡмшоу
 есрнн еоуамокн ѡтасш ¹¹асше пас асїнн ѡпмшоу асшш-еѡл са менрнн ѡхе
 ѡлѡс оуор пехау пас же ф пнн ѡуѡлшмн ѡшнн зен тѡхнз рна ѡтаоушмн ¹²оуор
 пехе фсршнн же ѡпѡѡ ѡхе пбоис пенпоуѣ же ап оуонѣ рлн ѡкенефгтен ѡмау
 еѡнл еоуѡорпн ѡпшт зен фсршрїѡ нем оукоушн ѡпер зен пкаѡфакнн оуор рнппе
 фсшнн ѡпшшнѡ оуор фнаше пнн езоушн ѡтаѡамоу пнн нем пашнрн епѡушмн
 оуор епѡмоу ¹³оуор пехе ѡлѡс же хем помѣ маше пе оуор маѡамоу ката
 псахн алла маѡамѡ пнн ѡшорп ѡзнтш ѡукоушн ѡкенефгтен ѡптш пнн еѡл
 ѡѡо же нем пшнрн еретепѡамѡ шштѣн епѡѡѣ ¹⁴хе пал пе пн ет есшн ѡмшоу
 ѡхе пбоис фпоуѣ ѡпсранл же фсршрїѡ ѡте ппшт ѡпесмоушн оуор пкаѡфакнн

ша пиршми и́те фпору́т оґор и́татасѳо ²³оґор пexаџ же пиршѳ оґ пе же тараше
 пе ґароґ и́ѳооґ оґже соґаи ап пе и́ѳос же пexас же тґирини ²⁴оґор
 асѳши и́тѳѳ оґор пexас и́пи́алоґ же маґше пак и́пертаґно и́мои е́лли же ашпан
 хос пак ²⁵же и́моґ еке́мошґи оґор еке́и ґа пиршми и́те фпору́т

Paralipomenon I 15

²тоґе пexе ґаґта же и́мои фн еѳ паґшоґи и́тґи́ѳштос и́те фпору́т е́ннл
 и́плегі́тнc же и́ѳоґ аґсоґпоґ и́же фпору́т е́роґ ґаи и́моc оґор е́шґеши
 и́пегі́ѳѳо ша е́пер ³оґор а ґаґта ѳшоґт и́пи́лаос тирґ е́роґ и́и-е́рни и́тґи́-
 ѳштос и́те фпору́т е́пма ет аґсе́ѳштґу нас ⁴оґор а ґаґта ѳшоґт и́пеншґи
 и́а́арши нем шлегі́тнc ⁵е́ѳл ґеп кааѳ оґринл птархши нем пегспноґ шґе хшт
⁶е́ѳл ґеп пеншґи и́мерари а́саіа пархши нем пегспноґ спаґ шґе хшт ⁷пен-
 шґи и́гґеґшши и́ннл поґархши нем пегспноґ еґои и́шґе мап ⁸пеншґи и́е́лґса-
 фан поґархши пе семеіа нем пегспноґ еґер спаґ шґе ⁹пеншґи и́хґе́рши
 е́лнл поґархши нем пегспноґ еґер ґаапе ¹⁰пеншґи и́о́зінл а́мпазаѳ поґар-
 хши нем пегспноґ еґер шґе нем мнтспаґ ¹¹оґор а ґаґта моґт е́саѳшк нем
 а́ѳіаѳар шоґнѳ нем шлегі́тнc оґринл нем а́саіа нем и́ннл нем семеіа нем
 а́мпазаѳ ¹²оґор пexаџ пшоґ же и́ѳштеп птархши и́те фме́тшт и́те шлегі́-
 тнc маґоґѳе ѳнпоґ и́ѳштеп нем петепспноґ оґор а́шоґи-е́рни и́тґи́ѳштос
 и́те пѳоіc фпору́т и́псранл е́пма ет асґе́ѳштґу нас ¹³же паи ма ґар и́пе-
 теппшши е́ти поґаѳ оґор а фпору́т іри и́ѳштеп и́оґшоґтшґе же и́пенкшѳ іса
 фпору́т ґеп оґкаѳ ¹⁴оґор ауґоґѳѳ и́же шоґнѳ нем шлегі́тнc е́пхі́пш-е́рни
 е́тґи́ѳштос и́те пѳоіc фпору́т и́псранл ¹⁵оґор аґѳи и́же пеншґи и́ишлегі́тнc и́тґи́-
 ѳштос и́те фпору́т и́фрнѳ ет аґропґеп и́же мшґснc ґеп псахи и́фпору́т и́фрнѳ
 ет сѳноґт е́роґ ґаи и́моc ґеп ґапа́пафореґс ¹⁶оґор пexе ґаґта и́птархши
 и́те шоґнѳ нем шлегі́тнc же маґаре петепспноґ е́ратоґ пѳа́лмшзос ґеп
 ґапортанон и́те пшздн нем ґапкнґґра нем пґґи́ѳалои е́роґ ѳіc и́тоґсґи
 ґеп оґсґи и́те оґоґпоґ ¹⁷оґор а шлегі́тнc таґе е́мап е́ратґ пшґи и́ишнл е́ѳл
 ґеп поґспноґ а́саф пшґи и́ѳарахја нем е́ѳл ґеп пеншґи и́мерари пегспноґ
 аґѳан пшґи и́кисеос ¹⁸нем поґспноґ немшоґ еґои и́маґѳ ґахґаґас нем о́зінл нем
 семіраишѳ нем іеінл нем е́лї́онл нем е́лїаѳ нем ґапаіа нем мааса нем маѳаѳіас
 нем е́лефіа нем мехґанас нем а́ѳеґдом нем іеінл нем о́зас пі́іпѳт ¹⁹нем пѳа́л-
 мшзос е́мап нем а́саф нем аґѳан ґеп ґапкнґѳалои іроми е́роґ сштґе е́ршоґ
²⁰ґахґаґас нем о́зінл нем семіраишѳ нем іеінл нем ѳи нем е́лїаѳ нем маасаіа
 нем ґапаіа ґеп ґаппа́ѳла еѳѳе же а́лїишѳ ²¹нем маґтаѳіа нем а́лофалос нем
 макепіа нем а́ѳеґдом нем іеінл нем о́зас ґеп ґапкнґґрас нем а́масґнѳ е́пхнѳ
 зом ²²нем хшпепас птархши и́те шлегі́тнc паґршс ґеп ґапшздн же пе оґ-
 катґнт пе ²³оґор ґарахґас нем е́лкапа пі́іпѳт и́тґи́ѳштос ²⁴оґор сои́пја нем
 и́сґафат нем паѳпанл нем а́масаи нем ґахґаґас нем ґапаіа нем е́лїе́ґер
 шоґнѳ паґер салпґзи ґатеп фґи́ѳштос и́те фпору́т оґор а́ѳеґдом нем іеіа пі́і-
 пѳт и́те фґи́ѳштос и́те фпору́т ²⁵не ґаґта пе нем и́пресѳґтерос и́те псранл
 нем пґґи́лархос аґиш и́тґи́ѳштос и́те фґа́ѳнґи и́те фпору́т е́ѳл ґеп и́и и́аѳ-

[illegible]

Paralipomenon I 28

[illegible]

ἐπερ ¹¹ⲥⲓⲕ ⲡⲥⲟⲓⲥ ⲧⲉ ⲑⲁⲛⲉⲧⲟⲣⲣⲟ ⲡⲥⲁ ⲑⲁⲛⲉⲧⲡⲓⲱⲧⲧ ⲡⲥⲁ ⲑⲁⲛⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲡⲥⲁ
 ⲡⲓⲃⲣⲟ ⲡⲓⲃⲟⲕ ⲑⲁⲣ ⲉⲧ ⲟⲓ ⲡⲓⲛⲏ ⲉⲛⲓ ⲉⲧ ⲥⲉⲛ ⲧⲑⲉ ⲉⲡⲓⲱⲧⲧ ⲡⲥⲁ ⲑⲓⲅⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ ⲉⲡⲉⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ
 ⲑⲁⲣ ⲥⲁ ⲧⲣⲏ ⲁⲡⲉⲕⲣⲟ ⲉⲑⲉⲱⲟⲣⲧⲉⲣ ⲡⲓⲅⲉ ⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲡⲥⲁ ⲱⲗⲟⲗ ¹²ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲣⲉⲅⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲓⲅⲉ
 ⲣⲱⲱⲓ ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲁⲥⲅⲏ ⲑⲁⲣ ⲥⲁ ⲧⲟⲧⲕ ⲡⲓⲅⲉ ⲑⲁⲛⲉⲧⲣⲁⲙⲁⲃ ⲡⲥⲁ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲡⲓⲃⲟⲕ ⲑⲁⲣ ⲉⲧ ⲟⲓ ⲡⲁⲣⲅⲱⲧⲓ
 ⲉⲉⲡⲅⲁⲓ ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲡⲥⲁ ⲉⲅⲉⲛ ⲁⲣⲅⲏ ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲥⲅⲏ ⲥⲉⲛ ⲧⲉⲕⲱⲓⲅ ⲡⲓⲅⲉ ⲟⲩⲱⲟⲓ ⲡⲥⲁ ⲟⲩⲁⲛⲉⲧⲱⲧⲓ
 ⲡⲓⲃⲟⲕ ⲉⲧ ⲃⲟⲥⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧ ⲃⲟⲥⲓⲃ ⲡⲓⲃⲟⲕ ⲉⲧ ⲑⲁⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲧⲓⲣⲟⲩ ⲡⲓⲃⲟⲓ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲓⲣ
¹³ⲑⲓⲣⲟⲩ ⲧⲉⲡⲟⲩⲟⲛⲣⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲡⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲑⲣⲁⲛ ⲁⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ¹⁴ⲁⲡⲟⲕ ⲡⲓⲁ ⲁⲡⲟⲕ ⲡⲓⲃⲟⲓ
 ⲓⲉ ⲡⲓⲁ ⲡⲉ ⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲅⲉ ⲉⲡⲡⲁⲱⲅⲉⲙⲱⲟⲓ ⲡⲓⲣ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁⲕ ⲡⲓⲡⲁⲓ ⲅⲉ ⲡⲓⲅⲁⲓ ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲡⲟⲩⲕ ⲡⲉ
 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲡⲧ ⲡⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛ ⲡⲓ ⲉⲧⲉ ⲡⲟⲩⲕ ¹⁵ⲅⲉ ⲁⲡⲟⲕ ⲑⲁⲡⲣⲉⲙⲓⲅⲱⲧⲓ ⲁⲡⲉⲕⲁⲓⲃⲟ ⲁⲑⲑⲣⲏⲧ
 ⲡⲓⲛⲉⲛⲟⲧ ⲧⲓⲣⲟⲩ ⲡⲓⲱⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲉⲅⲣⲟⲩ ⲁⲩ ⲁⲑⲑⲣⲏⲧ ⲡⲟⲩⲅⲏⲱⲓ ⲑⲓⲅⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ ⲅⲉ ⲁⲙⲟⲛ
 ⲑⲓⲡⲟⲙⲟⲛⲓ ⲱⲟⲛ ¹⁶ⲡⲓⲃⲟⲓ ⲡⲉⲛⲡⲟⲩⲧ ⲁⲓⲥⲟⲃⲧ ⲡⲟⲩⲁⲛⲱ ⲉⲡⲅⲓⲛⲕⲓⲱⲧ ⲡⲟⲩⲱⲓ ⲁⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲟ
 ⲟⲩⲁⲃ ⲅⲉ ⲑⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛ ⲧⲉⲕⲱⲓⲅ ⲧⲓⲣⲟⲩ ⲡⲉ ¹⁷ⲁⲓⲉⲙ ⲡⲓⲃⲟⲓ ⲅⲉ ⲡⲓⲃⲟⲕ ⲉⲧ ⲉⲣ ⲉⲧⲁⲅⲓⲛ
 ⲡⲓⲅⲏⲧ ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲉⲕⲙⲉⲓ ⲡⲧⲁⲕⲉⲟⲥⲣⲓⲛ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲁⲛⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲛⲓⲃ ⲡⲧⲉ ⲡⲁⲣⲏⲧ ⲁⲓⲉⲣ ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲛ
 ⲡⲁⲓ ⲧⲓⲣⲟⲩ ⲑⲓⲣⲟⲩ ⲅⲉ ⲑⲓⲡⲡⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓ ⲉⲧ ⲁⲣⲅⲉⲙⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲁⲑⲑⲟⲩ ⲁⲩⲡⲁⲩ
 ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲃⲗⲏⲗ ⲡⲓⲅⲏⲧ ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲃⲟⲓ ⲡⲟⲩⲡⲟⲩⲧ ⲉⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟⲩ ¹⁸ⲑⲓⲣⲟⲩⲧ ⲡⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲧ
 ⲁⲑⲣⲁⲁⲙ ⲡⲥⲁ ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲡⲥⲁ ⲓⲁⲕⲱⲓⲃ ⲁⲣⲉⲅ ⲡⲓⲡⲁⲓ ⲙⲉⲅⲓ ⲉⲟⲡⲁⲡⲉⲩ ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲅⲏⲧ ⲁⲡⲁⲓ ⲗⲁⲟⲥ
 ⲡⲓⲥⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲥⲟⲩⲧⲱⲧⲓ ⲡⲓⲡⲟⲩⲅⲏⲧ ⲉⲃⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲓⲃⲟⲓ ¹⁹ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲟⲗⲟⲙⲓⲛ ⲡⲁⲱⲧⲓ ⲙⲟⲓ
 ⲡⲁⲅ ⲡⲟⲩⲅⲏⲧ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲡⲅⲓⲡⲁⲣⲉⲅ ⲉⲡⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲡⲥⲁ ⲡⲉⲕⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲡⲥⲁ ⲡⲉⲕⲟⲩⲁⲣⲥⲁⲣⲓ
 ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲧⲉⲑⲓⲡⲓ ⲡⲟⲩⲥⲟⲃⲧ ⲉⲡⲅⲓⲱⲓ ⲁⲡⲉⲕⲏⲓ ²⁰ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲅⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲑⲁⲣⲧⲁ ⲡⲧⲉⲕⲕⲏⲥⲓⲃ ⲧⲓⲣⲥ
 ⲡⲧⲉ ⲡⲉⲣⲁⲛⲗ ⲅⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲃⲟⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲡⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲣⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲃⲟⲓ ⲑⲓⲣⲟⲩⲧ ⲡⲧⲉ ⲡⲟⲩⲟⲧ
 ⲡⲓⲅⲉ ⲧⲉⲕⲕⲏⲥⲓⲃ ⲧⲓⲣⲥ ⲡⲧⲉ ⲡⲉⲣⲁⲛⲗ ⲁⲣⲕⲉⲗⲅ ⲕⲉⲗⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲣⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲓⲃⲟⲓ ⲑⲓⲣⲟⲩⲧ ⲡⲥⲁ
 ⲡⲟⲩⲣⲟ ²¹ⲟⲩⲟⲩ ⲁ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲑⲁⲣⲧⲁ ⲱⲱⲧ ⲡⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲓ ⲁⲑⲑⲣⲟⲧⲧ ⲥⲉⲛ ⲡⲉⲣⲣⲁⲥⲧ ⲁⲡⲉⲅⲣⲟⲩ
 ⲡⲓⲣⲟⲩⲧⲧ ⲁⲑⲓⲛ ⲡⲓⲣⲁⲡⲥⲗⲓⲗ ⲉⲅⲣⲏⲓ ⲁⲡⲓⲃⲟⲓ ⲟⲩⲱⲟ ⲁⲙⲁⲥⲓ ⲡⲥⲁ ⲟⲩⲱⲟ ⲡⲓⲱⲗⲓ ⲡⲥⲁ
 ⲟⲩⲱⲟ ⲡⲓⲅⲏⲱⲓ ⲡⲥⲁ ⲡⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲛ-ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲥⲁ ⲑⲁⲡⲁⲛⲱ ⲡⲓⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲓ ⲁⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ²²ⲁⲣⲟⲩⲱⲱ
 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲣⲥⲱ ⲁⲡⲉⲙⲃⲟ ⲁⲡⲓⲃⲟⲓ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲡⲓⲱⲧⲧ ⲡⲓⲣⲱⲧ

Paralipomenon II 3

¹ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲑⲉⲣ ⲑⲏⲧⲥ ⲡⲓⲅⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲓⲛ ⲉⲕⲱⲧ ⲁⲡⲓⲛⲓ ⲁⲡⲓⲃⲟⲓ ⲥⲉⲛ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲥⲉⲛ ⲡⲓ-
 ⲧⲱⲟⲩ ⲡⲧⲉ ⲡⲓⲁⲙⲟⲣⲣⲉⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧ ⲁ ⲡⲓⲃⲟⲓ ⲟⲩⲟⲛⲑⲅ ⲉⲑⲁⲣⲧⲁ ⲡⲉⲑⲱⲧ ⲁⲙⲁⲩ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧ
 ⲁⲑⲥⲉⲏⲧⲱⲧⲅ ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲃⲓⲱⲟⲩ ⲡⲧⲉ ⲟⲣⲡⲁⲛ ⲡⲓⲛⲉⲟⲩⲥⲉⲟⲥ ²ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲑⲉⲣ ⲑⲏⲧⲥ ⲡⲓⲕⲱⲧ ⲥⲉⲛ
 ⲡⲓⲁⲑⲟⲧ ⲁⲙⲁⲣⲏ̄ ⲥⲉⲛ ⲑⲁⲙⲁⲣ̄ ⲡⲓⲣⲟⲙⲓ ⲡⲧⲉ ⲧⲉⲑⲁⲛⲉⲧⲟⲣⲣⲟ ³ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲁⲑⲉⲣ ⲑⲏⲧⲥ
 ⲡⲓⲅⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲓⲛ ⲉⲕⲱⲧ ⲁⲡⲓⲛⲓ ⲁⲡⲓⲃⲟⲓ ⲧⲉⲑⲱⲧⲓ ⲅⲉ ⲉⲥⲓⲣⲓ ⲡⲓⲥⲉ ⲁⲙⲁⲣⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲑⲟⲩⲟⲥⲟⲥⲓ
 ⲱⲱⲧ ⲁⲙⲁⲣⲓ ⁴ⲡⲥⲁ ⲡⲓⲉⲗⲁⲙ ⲁⲡⲉⲙⲃⲟ ⲁⲡⲓⲛⲓ ⲉⲑⲟⲓ ⲡⲓⲅⲱⲧ ⲁⲙⲁⲣⲓ ⲡⲓⲱⲧⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲑⲟⲩⲟⲥⲟⲥⲓ
 ⲉⲑⲓⲣⲓ ⲡⲓⲱⲥ ⲱⲱⲧ ⲁⲙⲁⲣⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲑⲗⲁⲗⲱⲅ ⲡⲓⲡⲟⲩⲏ̄ ⲉⲑⲧⲟⲩⲏⲃⲏⲟⲩⲧ ⲥⲁⲃⲟⲩⲓ ⲡⲥⲁ ⲥⲁⲑⲟⲗ
⁵ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲡⲓⲱⲧⲧ ⲡⲓⲛⲓ ⲁⲑⲧⲁⲱⲣⲟⲅ ⲥⲉⲛ ⲑⲁⲡⲱⲥⲛⲉⲓⲑⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲑⲗⲁⲗⲱⲅ ⲡⲓⲡⲟⲩⲏ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛ ⲟⲩ-
 ⲡⲟⲩⲏ̄ ⲡⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ ⲁⲑⲑⲱⲧⲉ ⲡⲓⲅⲏⲧⲅ ⲡⲓⲣⲁⲡⲉⲛⲓ ⲡⲥⲁ ⲡⲓ ⲉⲧ ⲁⲱⲓ-ⲉⲅⲣⲏⲓ ⁶ⲁⲑⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲁⲡⲓⲛⲓ
 ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛ ⲑⲁⲡⲱⲧⲓ ⲉⲑⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉⲡⲁⲱⲥⲛⲟⲩⲉⲡⲟⲩⲧ ⲡⲥⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲡⲟⲩⲏ̄ ⲉⲧ ⲧⲟⲩⲏⲃⲏⲟⲩⲧ
 ⲡⲧⲉ ⲑⲁⲣⲟⲩⲱⲓ ⁷ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲑⲗⲁⲗⲉ ⲡⲓⲛⲓ ⲡⲓⲡⲟⲩⲏ̄ ⲡⲥⲁ ⲡⲓⲱⲟⲓ ⲡⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓ ⲡⲥⲁ ⲡⲉⲑⲓⲣⲧⲗⲓⲛⲓ ⲡⲥⲁ
 ⲡⲉⲑⲙⲁⲛⲱⲟⲩⲱⲧ-ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲧⲁⲅ ⲡⲥⲁ ⲡⲉⲑⲟⲩⲉⲱⲣⲱⲟⲩⲧ ⲁⲑⲟⲱⲱⲟⲩ ⲡⲓⲡⲟⲩⲏ̄ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲑⲑⲱⲧⲉ ⲡⲓⲣⲁⲡ-
 ⲱⲣⲟⲩⲱⲓ ⲑⲓⲅⲱⲟⲩ ⲡⲥⲁ ⲑⲓ ⲡⲓⲱⲟⲓ ⁸ⲁⲑⲑⲁⲙⲓⲃ ⲁⲡⲓⲙⲁ ⲉⲟ ⲟⲩⲁⲃ ⲡⲧⲉ ⲡⲓ ⲉⲟ ⲟⲩⲁⲃ ⲁⲡⲉⲙⲃⲟ
 ⲁⲡⲓⲛⲓ ⲧⲉⲑⲱⲧⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲡⲓⲅⲱⲧ ⲁⲙⲁⲣⲓ ⲡⲥⲁ ⲡⲉⲑⲟⲩⲟⲥⲟⲥⲓ ⲁⲑⲟⲩⲱⲱⲅ ⲡⲓⲡⲟⲩⲏ̄ ⲉⲑⲧⲟⲩⲏⲃⲏⲟⲩⲧ
 ⲁⲑⲑⲱⲧⲉ ⲡⲓⲅⲉⲣⲟⲩⲱⲓ ⲥⲟⲟⲩ ⲱⲅⲉ ⲡⲓⲅⲓⲡⲱⲣ ⲡⲓⲡⲟⲩⲏ̄ ⁹ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲡⲅⲧ ⲡⲱⲓ ⲁⲡⲟⲩⲁⲓ ⲡⲟⲩⲁⲓ ⲡⲥ

ταυτου ἱσκιλος ἱπορχῶ ογορ αβλαλε σα πωши ἀμшоу ἱπορχῶ ¹⁰ογορ αφθαμιό ἱρανχε-
 ροχῆιαι ζεν πιαа еθ оуаѣ ἵτε πн еθ оуаѣ ἐβोल ζен ρанше огор αβλαλшоу
 ἱπορχῶ ¹¹ογορ нтєпє ἵте пхєроχῆи еуфшрш-ἐβол тшнῖ ἀποχαι ποχαι ἵте
 нтєпє ссои ἱхшт ἀмагн еуфшрш-ἐβол еуѣ пем шхои ἵте пни огор пхєроχ-
 ῆиαι ἀмагнῆ пай шрш пє єре ποутєпє ъи пем орон ἀμшоу еуѣ пем шхои ἵте
 пни ¹³ογορ нтєпє ἵте пхєроχῆи еуфшрш-ἐβол еуѣи єратоу ἔхєи ποуѡалауѡ
 огор ποуѡо паухоушт пє єпни ¹⁴ογορ αφθαμιό ἀπικαταпєтасиа ἐβол ζен
 оуѣкипѡпѡи пем оукокипѡи пем оушєпс огор αφшсѣи ἱоушсѣи ἱхєроχῆиαι ¹⁵ογορ
 αφθαμιό ἱстγλос ἔ ἀпємѡо ἀпни саβол ἐβол ἀмап фоу ἀмагн ἀпоуѣи
 ποχαι ποχαι пем ποукефалис еуѣи ἱфоу ἀмагн ¹⁶ογορ αφθαμιό ἱрансерсершѡ
 ζен пѡаѣр тауоу ἀмагн огор αφхау ρихєи шѡфноуῖ ἵте ἱстγλос огор αφ-
 θαμιό ἱшє ἱермап αφхау ἔхєи пн ет ἁшн-єрри ¹⁷αутаге ἱстγλос єратоу
 оуаи са оуіпаи пем оуаи са хасн огор αφмоуѣ ἐфрани ἁфн ет са оуіпаи хє
 пѡтаро-єрату огор фн ет са хасн хє фхѡи

Paralipomenon II 4

¹ογορ αφθαμιό ἀπмапєршшоушн еуѣи ἱхшт ἀмагн ἱтсєшнῖ пем хшт ἀмагн
 ἱоуосѡєп пем мнт ἀмагн ἱѣи ²ογορ αφθαμιό ἁфιοи ἱроит ἱхшш еуѣи ἀмнт
 ἀмагн ἱѣнту еукиѣ пем ē ἀмагн ἱѣи огор еуѣи ἀмап ἀмагн ³еукиѣ ἀпѣлоутир
 еукиѣ пем пашоу еуіпоу ἐβол ζен ἔ ἀмоуῖ ζен оухпоуѡтєп ἱроит ⁴αφθαμιό
 ἀпмнтснау ἀмаси ̄ пар еухоушт єпємєгт ̄ еухоушт ἐфрнє ̄ еухоушт
 єпємєнт ̄ еухоушт єпєлєѣт пем фιοи са пшши ἀμшоу тнроу огор єре пѡфа-
 роу ἀμшоу тнроу фопє ἐѡуи ⁵поумоуѣ хє ἵте фιοи еуѣи ἱоушпѡ огор
 пєсєфѡтоу еуѣи ἁфрнѣ ἀпсμοу ἱоуѡфѡт еуфѡи-ἐβол ἱпєѣ ἱшшшєп ἱфштє еуѡли
 ἱшшѡит ἱшѡ ἀмєтргтнєс огор αφшшк-ἐβол ⁶ογορ αφθαμιό ἀмнт ἱлоутир αφха
 фоу са оуіпаи пем фоу са хасн хє ἱтоушн-ἐβол ἱѣнтѡу ἱпѡрѣноуῖ ἵте пѡѣли
 огор ἱтоухокиоу ἱѣнтѡу фιοи хє єороу іау-ἐβол ἱѣнтѡу ἱхє ποуиῆ ⁷ογορ
 αφθαμιό мнт ἱлγхпѡ ἱпоrchῶ катα ποурап αφхау ζен пєрфєи фоу са оуіпаи
 пем фоу са хасн ⁸ογορ αφθαμιό ἱшє ἁфγῶлн ἱпоrchῶ ⁹αφθαμιє пѡγλн ἵте
 ποуиῆ пем фшшѣ пѡγλн псѡ пєсршоу пем пєсшоушт еуѡмапѡуῖт ἱпєѣ ἱроит
¹⁰ογορ фιοи αφхау са псѡпир ἱоуіпаи ἵте пни са пєлєѣт ¹¹ογορ αφθαμιό ἱхє
 хираи ἱпикреатра пем шшоури пем фєсхара ἵте пмапєршшоушн пем пєу-
 скєтѡс тнроу огор ἁ хираи хшк ἁпѡршῆ тнрѡ ἐβол фн ет αφθαμιоу ἱхє
 ποуѡо соломшн ζен пни ἁфпоуѣ ¹²ογορ αφθαμιό ἱстγλос ἔ еухн ρишѡу ἱхє
 пѡшлѡѡѡс пем пхшѡарєѡ пн ет хн ρихєи ἱстγλос пем псμοу ἵте флγх-
 пѡ ἱпоrchῶ ¹³пем утшоу шє ἱшкєлκил ἱпоrchῶ пем оушпє еушшєс ἱфшлѡѡ ἔѣ ἵте
 пхшѡарєѡ пн ет са пшши ἱпстγλос ¹⁴ογορ αφθαμιό ἁи ἀмєхшпшѡ ¹⁵кє фιοи
 ἵте пмнтснау ἀмаси ет са пєснт ἀмоу ¹⁶пем пн єшѡγєр-кєрми-ἐβол ἀμшоу
 пем пн є шѡγтале шѡушшоушн єпшшн ρишѡу пем ἱлєѣнєс пем пикреатра пем
 псєкєтѡс тнроу пн ет αφθαμιѡу ἱхє хираи αφєпоу ρα соломшн ποуѡо єпни
 ἁпѡѡиє ἐβол ζен оуѡмѡт еуѣтѡрѣноуῖ ¹⁷ἐβол ζен ἱпєрѣхшѡс ἵте ἱпѡрѡпнєс
 огор αφѡѡѡѡѡу ἱхє ποуѡо ζен пни ἱсоуγхшѡ пем ἁмєсарнѡѡѡ ¹⁸ογορ αφѡ-

αὐτὸ ἵκεν σοδομῶν ἡνικερός τιροῦ· ὅτε πῦρ ἀπέοικε καὶ πῦρ ἀπερσυσσώσῃ ἡνοῦθ
καὶ τραπεζὰ ἵτε πῦρ ἐκ χι ρίχεν φροφες²⁰ καὶ πύργῃα καὶ πύλῃς
ἵτε πλοῦσι κατὰ ποταμὸν ἀπέμθο ἀπὸ τὰς ἐγχοῦς²¹ καὶ πύλας καὶ
πύλῃς καὶ πύργῃς καὶ πύλῃς τῆς ἐξοῦς ὅτε οὐνοῦ ἐγχοῦς²² καὶ πύλῃς
ἐκ σαδοῦν ἀπὸ πῦρ ἐκ οὐρα ἵτε πῦρ ἐκ οὐρα οὐροῦ πύλῃς ἵτε πύλῃς

акишт йогни а́пекран еґоґаѳ пак пѳоис еґсеѳтшт еѳрек шшти а́маґ ша енеґ
 3оґоґ а поґро тасѳо а́псегро аґсемоґ еѳеккѳлнсіа тирс й́те писранѳ насѳоґи ераґс
 пе й́хе феккѳлнсіа тирс 4оґоґ пехаґ же ґсмаршоґт й́хе пѳоис фшоґт а́писранѳ
 фн ет аґсаси еѳоѳ ѳен ршґ й́заґиґа паишт оґоґ аґжоґоґу еѳоѳ а́петениѳѳо ѳен
 пазіґа ката фрнѳ ет аґзос й́хе пѳоис 5же исґен пи́егрооґ ет а́ини а́палаос
 еѳоѳ ѳен пкаґи й́хнми а́писштп й́оґѳаки еѳоѳ ѳен шфґґли тироґ й́те писранѳ
 е́пхнншт й́огни пни еѳреґ шшти а́маґ й́хе паран оґоґ а́писштп й́оґршми
 еѳоґриґоґамеґнос ґиґен палаос писранѳ 6оґоґ асштп еіероґса́лнми е́пхннхш а́па-
 ран а́маґ оґоґ асштп й́заґиґа еѳреґ шшти й́оґриґоґамеґнос е́жен палаос писранѳ
 пехе пѳоис 7оґоґ асшшти ет асі е́жен пґнт а́пашт заґиґа е́пхнншт й́огни
 а́фран а́пѳоис фшоґт а́писранѳ 8оґоґ пехе пѳоис й́заґиґа паишт же фма же
 асі е́жен пекрнт е́кшт й́огни а́паран калшс асі е́жен пекрнт 9п́лнн й́ѳок ап
 еѳ пакшт а́пини пни а́лла пекшнри пе фн еѳ паі еѳоѳ ѳен текѳш фай еѳ па-
 кшт й́огни а́паран 10оґоґ а пѳоис тоґнес пегсаси ет аґсаси а́моґ еѳри шшти
 й́шеѳиѳ й́заґиґа паишт оґоґ аґреґс ґиґен пиѳроґнос й́те фмеґоґро е́жен пѳлаос
 а́писранѳ оґоґ акишт а́пини а́фран а́пѳоис фшоґт а́писранѳ 11оґоґ аґхш а́маґ
 й́фкґѳштос ѳай ет еґшшти й́ѳнґс й́хе фадѳнґи ет аґсеґинґс й́хе пѳоис пем
 писранѳ 12оґоґ аґѳоґи ераґґ а́пемеѳо а́пмапершшоґш й́те пѳоис а́пемеѳо й́фк-
 кѳлнсіа тирс й́те писранѳ оґоґ аґфшрш й́пегґаґ еѳоѳ е́пшш етфе 14пехаґ же пѳоис
 фшоґт а́писранѳ а́мон ке шоґт еґѳни а́моґ оґае ѳен тфе оґае ґиґен пкаґи
 екаґрег й́текка́ѳнґи пем пекпаі й́пекка́лшоґи паі еѳ намошш а́пекѳѳо ѳен оґрнт
 еґсоґтшп 15а́фрнѳ ет акаґрег й́заґиґа паишт оґоґ пн ет аксаси а́мшоґ акжо-
 коґу паґ еѳоѳ а́фрнѳ а́паі еґрооґ 16фноґ пѳоис фшоґт а́писранѳ а́рег е́пн ет
 аксаси а́мшоґ пем пекка́лоґу заґиґа еґхш а́мос же й́пегмоґнн й́хе оґршми
 й́так еґреґс ґиґен пиѳроґнос а́писранѳ п́лнн а́рсшан пекшнри а́рег е́паеґтоґли
 оґоґ й́сеґмошш ґиґ паишт а́фрнѳ ет а́мошш а́паѳѳо 17фноґ пѳоис фшоґт а́пис-
 ранѳ каґрегшшп еґепроґт й́хе пексаси фн ет аксаси а́моґ пем пекка́лоґу паишт
 заґиґа 18же а́лнѳс фшоґт пашшп пем шршми ґиґен пкаґи исхе тфе пем
 тфе й́те тфе па пѳоис пе оґоґ тфе хн пемак оґоґ пми пе паі ни ет а́коґґу
 ката таґеґроґнн 19екѳоґшґт е́жен фпросегґхн а́пекка́лоґу пем пегґшѳѳ пѳоис
 папоґт еѳрек сштем е́патшѳѳ пем тапросегґхн ѳн е́ фпаер просегґхсѳе а́мос
 а́пекѳѳо а́паі еґрооґ а́фооґ 20маґе пекѳал шшти еґоґшп е́жен паі ни а́пи́егрооґ
 пем шѳѳшрѳѳ ѳен паі тоґос фай ет акзос же пекран еґѳмоґт ероґ а́маґ
 21оґоґ еке́сштм а́птшѳѳ а́пекка́лоґу пем пеклаос писранѳ е́шшп аґшан ер прос-
 еґхсѳе ѳен паі ма й́ѳок еке́сштм еѳоѳ ѳен пекмапшшп ет сеѳтшт й́те
 тфе еке́сштм оґоґ еке́хш-еѳоѳ й́поґноѳи ет аґаґтоґ 22е́шшп а́решшп оґршми
 ер поѳи е́пегшфнр оґоґ й́теґѳи й́оґсаґоґи е́рнн е́хшґ еѳреґ саґоґи а́моґ оґоґ
 й́теґсаґоґи ероґ оґоґ й́теґи а́пемеѳо а́паі ни фай 23й́ѳок еке́сштм еѳоѳ ѳен
 текфе еке́иґ оґоґ еке́т ґап й́пекѳѳаґ е́пхннѳ шѳѳиѳ а́пи́аґмоґс ката пегґшшт
 е́жен теґаѳе оґоґ еѳмаіе пѳѳнн е́т шѳѳиѳ паґ ката теґмеѳѳнн 24оґоґ е́шшп
 аґшан ѳоґѳем й́хе пеклаос писранѳ а́пемеѳо й́пегґаґи аґшан ер поѳи ероґ

11ϣαϥερ ϑαρσην έρρην έχσшс ηтс ргнт άпесραι ϑαι ά πα
 рнт άпесер ϑаё ηρανψηλ ёнанег 12сер ρшё ϩар άпесραι ηογάραϑον ογορ ηογ-
 петρшοу ап άпесшпс тггг 13есер ρшё ϑен ογсорт пем ιαγ шасϑамιό ηшар
 ϑен песχгх 14асшпп ϑе άφρηт ηογχοι егер ιεё-шшт ёһол ρг фоггг шасϑшгт
 ϑе ηтесметрамιό 15шастшпс ιсхен ёшшгг шаст ϑре ηпа псшг пем οгρшё
 ηпесчшкг 16асшпп пαγ ёογгегфогш шасшшпс ёһол ϑен ηογтгаг ηтс песчгх шасчфo
 ηογгогг 17шасшгг ηтестп ϑен ογшом ογοг шастαхго ηпесчфогг ёογρшё 18ογοг
 асгг тп ше пане ηгρшё ογοг άпаре песчнёс ϑено ёпёчшгг тггг 19песчгх
 шассогтшпог ёһол ёпн ет ер ηογгг ογοг песамарг шастαхгшог ёογάһаг 20шас-
 аогшп ηтотс άφн ет ер ϑаё песогтгаг ϑе шассогтшпг ёпггнкг

Ecclesiastici 2

1пашпгг ιсхе χпαт άпекογοг ёер һшк άпθοгс сёһте тегψггхп ёгανпπασмос
 2согттен пекгнт ογοг ϣαг ёрок ηтекштемхαпхен ϑен псшгг ηтс пекθгсгг 3топк
 ёрог ηтекштемггнк ёһол άмμοг ше екёагг ϑен тег.ϑаё 4ρшё ηпёп еϑ ηпог
 ёшшк шпогг ёрок ηтекшшпп ηгегωογггнт ϑен пкаггг άпекϑеёιό 5ше шαгег ϑο-
 κιμαзпп ϩар άпппогё ρг пгчршм псштп ϑе ηтс ηршм ϑен ογρшп ηёёιό
 6пαгт ёрог ογοг ϣпашогк ёрог согттен пекамшгг ηтекер ρелпс ёрог 7пн ет ер
 ρогт ϑа тгн άпθοгс хогшг ϑа тгн άпегпαг άпеггггггг ше ηпекггг 8пн ет ер
 ρогт ϑа тгн άпθοгс пαгт ёрог ογοг ηпегтпёсхе ηпогтαко 9пн ет ер ρогт ϑа
 тгн άпθοгс ер ρелпс ηгανάραϑон пем ογшпс ηёегг пем ογпαг

Die texte, welche ich auf den vorhergehenden blättern zusammengestellt habe,
 sind in einer weise verderbt, welche jeder beschreibung spottet. daß sie nicht
 durchgreifender verbessert werden konnten, rührt nicht allein davon her, daß mir nur
 ganz junge handschriften und noch dazu in ungenügender anzahl und außer inen nur
 drucke zu gebote standen, deren vorlagen nicht bekannt sind, aber ersichtlich nicht alt
 waren: es hat vor allem seinen grund darin, daß ich über das original der übersetzung
 nichts weiß und bei der unzugänglichkeit des entscheidenden materials vorläufig
 auch nichts ermitteln kann, mithin jede durchgreifende änderung unerlaubt ist, und
 daß ich weiter die zeit der übersetzung nicht kenne, und darum nicht zu beurteilen
 vermag, ob ich gutes koptisch herstellen darf oder nicht. in den christlich-arabischen
 handschriften der pariser bibliothek, des Vaticans und der Propaganda werden sich
 one frage bestimmte angaben darüber finden, wie die koptischen, aegyptisch-arabi-
 schen, aethiopischen versionen der bibel von einander abhängen und wann sie an-
 gefertigt sind. diese angaben müssen, wann sie einmal mitgetheilt sein werden, von
 zwei gesichtspunkten aus einer prüfung unterliegen: einmal nach dem character des in
 den handschriften betroffenen bibeltexts, sodann nach dem character der in diesen ver-
 sionen angewandten sprache. es ist leider in hmblick auf die dreisten äußerungen unbe-
 rufener nicht unnütz darauf hinzuweisen, daß über herkunft und wert der genannten dol-
 metschungen nur mitreden darf wer das material vollständig besitzt und beherrscht, die

methode wissenschaftlicher untersuchung in aller strenge zu handhaben versteht, und alle drei in betracht kommenden sprachen — nicht bloß eine derselben — bequem liest. ich erinnere daran, daß ich 1856 in den reliquiae graecae X XI ein beispiel davon gegeben, daß ein coptischer text ins aethiopische übertragen worden ist: verweise auf W Wrights catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum *passim*, und führe aus H Zotenbergs verzeichnisse der aethiopischen codices von Paris — man freut sich einen schriftsteller zu nennen, von dem jede spätere arbeit besser ist als die ihr vorhergehende — 3 B folgende erklärung Iob Ludolfs an: quando quidem diu satis multumque animum meum torserit ex quam lingua quove interprete bibliae [so] aethiopicae factae sint, tandem (sint gratiae divinae misericordiae) reperi in martyrologio aethiopico manuscripto, quod asservatur in bibliotheca cancellarii Franciae claris verbis, quod eas Abu Salama, apostolus Aethiopum, ex arabico traduxerit. die von Zotenberg angeführte stelle aus Ludolfs gedrucktem commentarius 295 ist den deutschen zeitgenossen aus dem gedächtnisse geschwunden.

unter so bewandten umständen hüte ich mich wol, meine vermutungen über die vorliegenden stücke der koptischen bibel auszusprechen. natürlich aber habe ich auch jede durchgreifendere änderung meiner texte unterlassen, da diese im vorliegenden falle nur das urteil erschweren, weil den tatbestand verdunkeln würde: manche correctur ist noch während des drucks zurückgezogen worden. sonst bitte ich meine gesammelten abhandlungen 100 und die vorrede zum koptischen pentateuche zu vergleichen.

es erübrigt die angabe der fundorte und der *lesarten*, welche ich beseitigt habe. das wort *lesarten* denke ich in diesem zusammenhange allemal in anführungszeichen. auf punkte, accente, worttrennung ist nicht gerücksichtigt worden, und ich bin nicht anfänger genug, um die bürgschaft dafür zu übernehmen, daß nicht an dem gleich um der großen männer unserer zeit willen zusammenzufegenden kerichthausen hier und da ein stäubchen spreu fehlen wird: gäbe es auf diesem gebiete sachverständige, so würden die ganzen *lesarten* ungesammelt — mindestens ungedruckt — geblieben sein. punkte über consonanten kann die göttinger typographie nicht ausdrücken one die zeilen zu sperren, und auch dann nur unsicher: *lesarten*, die sich auf solche punkte beziehen, werden daher nicht angemerkt, und derartige punkte in worten, welche aus andern gründen ausgeschrieben werden müssen, weggelassen. bitte dies zu merken.

Iosue 3, 7 — 4, 9

aus dem [falsch paginierten] euehologium I φλα = off. überschrift ἐβολῶεν ἰνσογ γιογ παγν v. 3 | 7 εἰέαι | 8 das erste mal πιορῶανος | 10 τέτεννεέαι | 10 εἰεερος | 14 τριη | 16 παράβια | 17 εἰεαι πι εἰτιγοῶ | 4 | 3 ἡνεσῶλι | 6 εἰχην ἐσρην | 7 κερ | 7 ποτεν | 8 ἀγρονγεν | 8 αἰῆ | 9 ἐρογ ἡνε χατογ | 9 εἰχην ἐσρην | 9 ende ἡ ποογ

Iosue 23, 1—14

aus dem rituale τια. überschrift ἐβολῶεν ἰνσογ παγν κεφί κτ. 2 πογτρεγτρεαν |

3 πετροδ | 4 πη εσπος τιρογ | 4 ἡφιου | 5 ψατογγοτογ-έβολ zu lesen? | 7 ἐπαί
 π εσπος | 12 ἡτεπφενρῶνηογ | 12 ἡτεπσωμ | 13 χε ἡθογ ογας | 13 ψαν τεπτακό |
 14 ἐρετενέμ

Iudicum 11 30—40.

aus dem rituale φαι. überschrift έβολθεν πωμ ἡνικρτνε: κεφ ια: στιχ: λ.
 32 ιεφθαε ε ρα | 33 ψακί | 34 ἀμαγατ ετε | 36 ἡνεκωλέβολ | 37 παταμετπαρ-
 θενος | 39 ἀπεσογην | 40 ἡναλαδτνε

Regnorum I 2, 1—10.

aus RTukis ausgabe des koptischen psalters, Rom 1744. die berliner handschrift
 Diez orient folio 37 war, als diese blätter gedruckt wurden, nicht zu erhalten: meine
 abschriften aus oxford codices habe ich verloren. überschrift φπροσερχη ἡτε
 ἀπνα θμαγ ἡσαμογῆλ πποροφτνε. 3 μαρογψογψογ | 10 ἐνεατ πκαρι

Regnorum I 16, 1—13

aus dem euchologium I συν. überschrift παλιν ξεν φμαρῆτ ἀμετογο ἡτε
 πωμῶσρεμ ἡαγτς έβολθεν πμαρῶ ἀπρωμ ἡτε ππορρωογ ις. 1 zeichen der
 lücke + Lagarde | 2 in runden klammern | 2 φπασε παγ ογορ εἰεεωτεμ | 2 σαρολ
 2 ει | 3 ist ἀφρητ zu tilgen? | 7 ἀπεφχογψτ | 7 αψοψγ | 9 εσρεγ | 9 ἡτε σαμαα
 10 εσρογ | 10 ογορ πεχε bis ἡναί in eckigen klammern | 11 ογορπ | 12 αγογορπ
 13 ἀπγταν

Regnorum I 17, 16 — 54 18, 6—9

aus der göttinger handschrift X (oben 33 schreibe 125, 15^a). überschrift έβολθεν
 πωμ ἡνιβασιλεον εγωμ ἀμωος. 16 ἡῶ, aber darüber arabisch نون | 17 παί ἱ,
 aber darüber arabisch نون | 18 παί ἱ σελι | 18 ἐπιψιλιαρδωος X² | 20 ἀππαγ X²
 20 ἀπρητ X² | 20 ἐφτρο. τιλοσις wo über dem (roten) punkte ein löchlein ist und
 τ sonderbar aussieht | 21 ογῶρι | 21 ἡπογορνογ X¹ | 22 ἐπισκεγος ογορ ογορ αψε,
 wo über αψε ein γ nachgetragen ist: das erste ογορ am ende, das andere am an-
 fange einer seite: die erstere hat αψε als custos | 23 υηθ ἡτε | 26 das erste ne
 fehlt am ende einer seite | 27 πωλωος Lagarde, πεγcon X | 28 das erste mal ἐλιῆ X¹
 28 ογῶῆωπ | 29 αλααιγ | 32 anfang ογορ Lagarde, ογ X | 33 σαβογλ | 33 ἀῆετς zu
 ändern habe ich nicht gewagt | 36 ἀπρητ X² | 36 ἡταψαι | 36 πε παί πατσεῆ
 παί X² | 37 φη X¹, πη X² | 37 εγπαρμετ one folgendes έβολ | 38 ἡγορπεκεφαλεδ
 38 τεγῶπε X² | 39 σπαγ Lagarde, ῆ X aber in arabischer schrift نون darüber
 40 ἡφογ Lagarde, ἡῶ X aber arabisch نون daneben mit tašdid über γ | 40 πεγκα-
 τογς | 41 αῖα von τεγῶα > X¹ | 46 πρῖρωκ | 46 ἡφпараболи | 46 γπε X² | 48 vor
 αψε + ε | 49 πεγκατογς | 52 υηθ wo θ von erster hand auf etwas anderem | 52
 πωμωτ? | 52 ἡτε πηγλῆ | 52 ευνθ | 52 ἐακκαρωπ | 54 παγσκεγος X¹ | 54 ende
 und 18, 6 sind in X durch keinen zwischenraum getrennt: nur die zeile läuft aus
 6 ρανκγμεαλωπ

Regnorum I 23, 26 — 24, 23

aus der göttinger handschrift X. überschrift έβολθεν πωμῶσρεμ ἡτε ππορρωογ.
 23 | 26 das andere mal σαμπαί | 26 ρωπε X² | 27 ἡρωπ X² | 28 παί X² | 28 ἐπραν

X² | 24 | 1 $\xi\epsilon\pi\alpha\alpha\alpha\alpha$ | 2 $\mu\epsilon\pi\sigma$ | 2 $\xi\epsilon\pi\alpha\alpha\alpha\alpha$ | 3 $\acute{\alpha}\bar{\nu}$, arabisch نمى darüber | 4 $\sigma\gamma\epsilon\eta\eta$ X² | 4 $\acute{\alpha}\mu\eta\eta\eta$ X² | 5 $\epsilon\kappa\iota\pi\iota$ | 5 $\acute{\alpha}\mu\pi\eta\iota$ X² | 7 $\epsilon\pi\sigma\sigma$ | 9 $\mu\epsilon\gamma\eta\eta\eta$ X² | 11 $\acute{\alpha}\mu\pi\eta\iota$ X² | 11 $\mu\eta\eta\eta$ X² | 11 ende $\mu\alpha\iota$ X² | 14 $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\pi\eta\iota$ X² | 14 $\acute{\alpha}\mu\pi\eta\sigma\sigma$ X² | 14 $\mu\pi\sigma\eta\iota$ X² | 15 $\epsilon\mu\mu\sigma\sigma\gamma\tau$ $\mu\epsilon\mu$ $\xi\alpha$ $\phi\alpha\sigma\sigma\gamma$ | 20 $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\mu\pi\eta\iota$ X²

Regnorum II 1, 17—27

aus dem rituale $\tau\kappa\alpha$. überschrift $\epsilon\beta\sigma\lambda\sigma\epsilon\eta$ $\epsilon\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\sigma\eta$ $\bar{\epsilon}$ $\kappa\epsilon\phi$: $\bar{\alpha}$. 22 sollte $\acute{\alpha}\mu\pi\eta\iota$ nicht getilgt werden müssen? | 22 das erste mal $\acute{\alpha}\mu\epsilon\tau\alpha\sigma\bar{\omega}$ | 22 das erste mal $\epsilon\epsilon\sigma\sigma\gamma\iota\tau$ | 23 $\epsilon\tau\iota\sigma\alpha\iota\omega\sigma\gamma$ | 23 $\epsilon\sigma\alpha\iota\omega\sigma\gamma$

Regnorum II 6, 1—19

aus dem euehologium I $\epsilon\mu\alpha = D$, $\phi\mu = R$, der berliner handschrift orient fol 446 blatt 1 ff = B. überschrift $\epsilon\beta\sigma\lambda\sigma\epsilon\eta$ $\phi\mu\alpha\sigma\bar{\epsilon}\iota$ $\acute{\alpha}\mu\epsilon\tau\sigma\gamma\pi\sigma$ $\kappa\epsilon\phi$ ϵ D, $\epsilon\beta\sigma\lambda\sigma\epsilon\eta$ $\phi\mu\alpha\sigma\bar{\epsilon}\iota$ $\acute{\alpha}\mu\epsilon\tau\sigma\gamma\pi\sigma$ $\epsilon\tau\epsilon$ $\phi\alpha\iota$ $\mu\epsilon$ $\mu\alpha\chi\mu\alpha$ $\acute{\iota}\tau\epsilon$ $\phi\mu\epsilon\tau\sigma\gamma\pi\sigma\sigma\gamma$ $\bar{\epsilon}$ $\kappa\epsilon\phi$ ϵ R, $\phi\mu\alpha\sigma\bar{\epsilon}\iota$ $\acute{\alpha}\mu\epsilon\tau\sigma\gamma\pi\sigma$ B. auf $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\gamma}\bar{\alpha}$ $\alpha\alpha\gamma\iota\alpha$ neme ich keine rücksicht, ebensowenig auf die punctation, falls nicht irgend ein interesse an ihr haftet. was die hinter B gelegentlich in klammern beigefügten zalen bedeuten, wird sich unten ergeben. 1 $\acute{\alpha}$ $\alpha\alpha\gamma\iota\alpha$ $\sigma\mu\sigma\gamma\iota$ RB, $\alpha\gamma\iota\mu\iota$ $\acute{\iota}\tau\epsilon$ $\mu\sigma\gamma\pi\sigma$ $\alpha\alpha\gamma\iota\alpha$ $\epsilon\zeta\sigma\gamma\eta$ D | 1 $\acute{\iota}\zeta\epsilon\lambda\psi\mu\iota$ $\mu\eta\epsilon\eta$ R, $\acute{\iota}\zeta\epsilon\lambda\psi\mu\iota$ $\mu\eta\epsilon\eta$ B (1) [nicht $\acute{\iota}\zeta\epsilon\lambda\psi\mu\iota$ mit punktiertem μ : das accusativzeichen fehlte, und der bestimmte artikel vor $\mu\eta\epsilon\eta$ wäre ein arger schnitzer: wer B einsieht, wird zugeben, daß $\acute{\iota}\zeta\epsilon\lambda\psi\mu\iota$ zu lesen einem ersten anfänger möglich ist], $\acute{\iota}\mu\zeta\epsilon\lambda\psi\mu\iota$ D | 1 $\alpha\gamma\epsilon$ B (2) | 1 $\bar{\sigma}$ B | 2 $\alpha\psi\epsilon$ D | 2 $\acute{\iota}\phi\kappa\eta\epsilon\omega\tau\sigma$ B | 3 $\acute{\iota}\phi\kappa\eta\epsilon\omega\tau\sigma$ B | 3 $\epsilon\sigma\gamma\alpha\epsilon\pi\epsilon\tau\iota\gamma$ B (3) | 3 $\epsilon\beta\sigma\lambda$ nach $\alpha\gamma\sigma\lambda\epsilon > B$ (4) | 3 ende $\acute{\alpha}\mu\eta\epsilon\pi\epsilon\tau\iota$ DR | 4 $\phi\kappa\eta\epsilon\omega\tau\sigma$ B | 4 $\acute{\iota}\phi\kappa\eta\epsilon\omega\tau\sigma$ B | 5 $\epsilon\gamma\gamma\mu\eta$ B (5) | 5 $\xi\alpha\mu\kappa\gamma\sigma\alpha\pi\alpha$ B | 5 $\xi\alpha\mu\mu\alpha\epsilon\lambda\alpha$ DR, $\xi\alpha\mu\epsilon\lambda\alpha$ B (6) | 5 $\xi\alpha\mu\kappa\gamma\mu\epsilon\sigma\lambda\sigma\eta$ D, $\xi\alpha\mu\kappa\gamma\mu\epsilon\lambda\lambda\mu\eta$ B (7) | 6 $\psi\alpha$ B, $\xi\alpha$ DR | 6 $\mu\sigma\eta\mu\sigma\gamma$ B | 6 $\acute{\iota}\tau\epsilon$ $\mu\alpha\chi\mu\alpha$ DR, $\tau\epsilon\pi\alpha$ $\chi\mu\alpha$ [so] B (8) | 6 $\epsilon\phi\kappa\eta\epsilon\omega\tau\sigma$ B | 6 $\sigma\gamma\sigma$ $\alpha\gamma\mu\mu\sigma\mu\iota$ $\acute{\alpha}\mu\sigma$ $> B$ (9) | 6 $\mu\epsilon$ $\alpha\gamma\iota$ DR, $\mu\alpha\gamma\iota$ B | 6 $\sigma\lambda\alpha$ B (10) | 6 ende $\mu\epsilon > D$ | 7 $\alpha\gamma\mu\mu\sigma\eta\sigma\eta$ B | 7 $\alpha\gamma\pi\alpha\sigma\tau\gamma$ $\sigma\eta$ $\acute{\alpha}\mu\sigma\gamma$ B | 7 das zweite $\mu\sigma\sigma\iota\epsilon$ DR, $\phi\iota$ B | 7 vor $\sigma\gamma\sigma$ $\alpha\gamma\mu\sigma\gamma$ + $\chi\epsilon$ $\alpha\gamma\sigma\gamma\tau\epsilon\eta$ $\tau\epsilon\gamma\gamma\iota\alpha$ $\epsilon\phi\kappa\eta\epsilon\omega\tau\sigma$ R | 7 $\alpha\gamma\mu\sigma\gamma$ DR, $\alpha\gamma$ B (11) | 7 $\phi\kappa\eta\epsilon\omega\tau\sigma$ B | 8 $\acute{\iota}\tau\epsilon$ $\alpha\alpha\gamma\iota\alpha$ DR, $\acute{\iota}\bar{\alpha}\bar{\alpha}$ B (12): das darauf folgende $\chi\epsilon > B$ (13) | 8 $\mu\alpha\iota$ $\acute{\iota}\sigma\tau\alpha$ $\epsilon\beta\sigma\lambda$ B | 8 $\alpha\gamma\mu\sigma\gamma\iota$ B (14) DR | 8 $\acute{\alpha}\mu\mu\alpha$ R | 8 $\epsilon\tau\epsilon$ $\acute{\alpha}\mu\mu\alpha\gamma$ B | 8 ende $\epsilon\zeta\sigma\gamma\eta$ $\epsilon\pi\alpha\iota$ $\epsilon\gamma\sigma\sigma\gamma$ B | 9 $\epsilon\tau\epsilon$ $\acute{\alpha}\mu\mu\alpha\gamma$ B | 9 $\mu\mu\alpha\iota$ Lagarde, $\mu\alpha\iota$ B (15), ϵ $\mu\alpha\iota$ DR | 9 $\epsilon\zeta\sigma\gamma\eta$ $\epsilon\pi\alpha\mu > B$ (16) | 9 $\phi\kappa\eta\epsilon\omega\tau\sigma$ B | 10 $\mu\alpha\gamma\pi\alpha\gamma$ DR, $\xi\alpha\sigma\gamma$ B | 10 $\phi\kappa\eta\epsilon\omega\tau\sigma$ B | 10 $\acute{\iota}\tau\epsilon$ $\alpha\alpha\gamma\iota\alpha$ DR, $\acute{\iota}\alpha\alpha\gamma\iota\alpha$ B | 10 $\alpha\gamma\epsilon\sigma\epsilon\sigma\pi\iota\kappa\iota$ DR | 10 $\acute{\iota}\alpha\epsilon\iota\alpha\alpha\pi\alpha$ B | 10 ende $\mu\eta\chi\alpha\lambda\alpha\sigma\sigma$ B (17) | 11 $\phi\kappa\eta\epsilon\omega\tau\sigma$ B | 11 $\acute{\iota}\alpha\epsilon\iota\alpha\alpha\pi\alpha$ $\mu\eta\chi\alpha\lambda\alpha\sigma\sigma$ B (18) | 11 $\acute{\alpha}\bar{\nu}$ B, $\psi\sigma\mu\tau$ R | 11 $\sigma\mu\sigma\gamma$ $\epsilon\pi\mu\iota$ D (druckfehler) | 11 $\acute{\iota}\alpha\epsilon\iota\alpha\alpha\pi\alpha$ B | 11 $\mu\eta$ $\epsilon\tau\epsilon\pi\tau\alpha\gamma$ D, $\epsilon\tau\epsilon\pi\tau\alpha\gamma$ $\sigma\eta$ $\mu\eta$ R | 11 $\phi\kappa\eta\epsilon\omega\tau\sigma$ B | 12 $\acute{\iota}\alpha\epsilon\iota\alpha\alpha\pi\alpha$ B | 12 $\phi\kappa\eta\epsilon\omega\tau\sigma$ B | 12 $\acute{\iota}\phi\kappa\eta\epsilon\omega\tau\sigma$ B | 12 $\acute{\iota}\alpha\epsilon\iota\alpha\alpha\pi\alpha$ B | 12 $\xi\epsilon\pi$ $\sigma\gamma$ $\mu\sigma\gamma$ R | 12 $\mu\epsilon\mu$ $\sigma\gamma\sigma\epsilon\lambda\eta\lambda > B$ | 13 $\mu\alpha\gamma\chi\eta > R$ | 13 $\acute{\iota}\phi\kappa\eta\epsilon\omega\tau\sigma$ B | 13 $\psi\alpha\psi\gamma$ R | 13 $\acute{\iota}\chi\mu\sigma$ B | 13 $\xi\alpha\mu\sigma\gamma\psi\mu\sigma\gamma\psi\mu\iota > B$ (19) | 13 $\chi\omega\tau$ R | 14 $\alpha\gamma\mu\mu\lambda\sigma$ B | 14 $\sigma\gamma\sigma\tau\sigma\eta$ B | 14 $\acute{\iota}\alpha\epsilon\iota\alpha\epsilon\pi\eta$ B, $\acute{\iota}\alpha\sigma\gamma\iota\alpha\epsilon\pi\eta$ D, $\acute{\iota}\alpha\sigma\gamma\iota\alpha\epsilon\pi\eta$ R | 15 $\acute{\iota}\phi\kappa\eta\epsilon\omega\tau\sigma$ B | 16 $\phi\kappa\eta\epsilon\omega\tau\sigma$ B | 16 $\acute{\iota}\alpha\sigma\gamma\sigma\lambda$ DR | 16 $\mu\psi\sigma\gamma\psi\tau$ B (20) | 16 $\alpha\gamma\epsilon$ D: aber R = B | 16 $\mu\mu\lambda\sigma$ $\acute{\iota} > B$ (21) | 16 $\alpha\psi\sigma\psi\gamma$ B (22) DR | 17 $\acute{\iota}\phi\kappa\eta\epsilon\omega\tau\sigma$ B | 17 $\epsilon\zeta\sigma\gamma\eta$ BR, $> D$ | 17 $\alpha\gamma\chi\alpha\sigma$ $\acute{\alpha}\mu\epsilon\sigma\mu\alpha$ B (23) | 17 $\phi\kappa\kappa\eta\eta$ B | 17 nach dem er-

sten $\alpha\alpha\gamma\alpha + \text{im } \text{ἱεραρχία B (24) | 17 } \alpha\pi\epsilon\alpha\theta\omega \alpha\pi\tilde{\omega}\varsigma \text{ nem } \text{ραριρηνικον B | 18 } \epsilon\tau \text{ bis } \text{ραριρηνικον} > \text{DR | 19 } \kappa\epsilon\rho\alpha\kappa\epsilon \text{ B (25) | 19 } \epsilon\varphi\tau \text{ B | 19 } \text{ἰογκογᾶλλογριον B | 19 das } \text{πογας nach } \alpha\pi\omega\gamma\alpha\iota > \text{R: D=B | 19 } \omega\gamma\alpha\lambda \text{ B | 19 } \tau\eta\rho\gamma > \text{B | 20 } \alpha\alpha\gamma\alpha \text{ ἐπερῆν } \epsilon\varphi\epsilon\mu\omega\gamma \text{ ἐφ᾽ B, } \alpha\alpha\gamma\alpha \text{ ἐςμωγ ἐπερῆν } \epsilon\varphi\epsilon\mu\omega\gamma \text{ ἐφ᾽ R}$

Regnorum III 2, 1—4 10

aus dem rituale $\tau\kappa\tau$. überschrift $\epsilon\theta\omega\lambda\epsilon\kappa\epsilon\kappa \kappa\alpha\varsigma\iota\lambda\epsilon\omega\kappa \bar{\tau} \kappa\epsilon\phi: \bar{\epsilon}$. 2 $\mu\alpha\iota\omega\tau$ | 4 $\alpha\mu\omega\psi\iota$

Regnorum III 8, 1—21

aus der berliner handschrift blatt 7: überschrift $\tau\mu\alpha\rho \bar{\tau} \alpha\mu\epsilon\tau\omega\gamma\rho\iota$ (26) = B. und dem euchologium I $\phi\omega\tau$: überschrift $\epsilon\theta\omega\lambda\epsilon\kappa\epsilon\kappa \tau \mu\alpha\rho \bar{\tau} \alpha\mu\epsilon\tau\omega\gamma\rho\iota \kappa\epsilon\phi: \bar{\eta} = \text{E}$. 1 $\omega\gamma\omega\zeta \epsilon\tau\alpha\varsigma\omega\psi\iota$ B (27) | 1 $\chi\omega\tau$ E, $\bar{\eta}$ B | 1 α nach $\tau\omega\tau\epsilon > \text{B (28) | 1 } \mu\omega\psi\omega\delta\tau \text{ E | 1 } \epsilon\tau\epsilon > \text{B (29) | 2 } \text{ἰϑανῆν B (30) | 4 anfang bis zum andern } \tau\kappa\sigma\iota\kappa\iota\eta > \text{B (31) | 5 } \text{ἵτε } \tau\kappa\gamma\epsilon\omega\tau\omega\varsigma \text{ B | 6 } \text{ἵτε } \mu\iota \epsilon\theta\omega\gamma\alpha\kappa \text{ B (32) | 7 } \kappa\epsilon \text{ παρε B | 7 } \alpha\phi\omega\rho\iota\psi\epsilon\theta\omega\lambda \text{ B (33) | 7 } \mu\iota \text{ B, } \mu\iota \text{ E (druckfehler) | 8 } \text{ἵππῃ E, } \mu\eta \text{ B (34) | 8 } \text{ἵταῖρ E | 9 } \mu\eta \epsilon\tau \alpha \text{ vor } \mu\omega\iota\varsigma \text{ E, } \mu\epsilon\tau\epsilon \text{ B (35) | 10 } \alpha \text{ E, } \epsilon \text{ B (36) | 11 vor } \epsilon\delta\omega\iota + \alpha \text{ B}^1 | 11 \epsilon\pi\alpha\tau\omega\omega \text{ E | 11 } \kappa\epsilon \tau \omega\gamma\omega\gamma \text{ E | 12 das andere } \kappa\epsilon > \text{B | 14 } \epsilon\varphi\epsilon\mu\omega\gamma \text{ B (37) | 15 } \varphi\epsilon\mu\alpha\rho\gamma\tau \text{ E | 15 } \mu\alpha\chi\iota\alpha \text{ E | 16 } \alpha\pi\epsilon\sigma\omega\tau\eta \text{ E | 16 } \tau\sigma\iota\eta \text{ E, } \mu\omega\sigma\iota\eta \text{ B (38) | 16 } \epsilon\tau\kappa\omega\tau \text{ B (39) | 16 } \text{ἰεργωμενος B (40) | 17 } \epsilon\tau\kappa\omega\tau \text{ B (41) | 17 } \mu\pi\alpha\eta \text{ E | 19 } \mu\lambda\iota\eta \text{ B (42) | 19 } \mu\eta\iota \text{ E, } \mu\alpha\iota \text{ B beide male (43 44) | 19 ende } \phi\pi\alpha\eta \text{ B (45) | 20 } \mu\pi\alpha\eta \text{ E | 21 } \alpha\iota\delta\alpha\eta\kappa\iota \text{ E | 21 } \mu\alpha\iota\omega\tau \text{ E}$

Regnorum III 8, 22 — 66 9, 1—3

aus dem euchologium I $\phi\eta\gamma$. überschrift $\tau\omega\tau\epsilon \mu\alpha\rho\epsilon\varphi\omega\iota \epsilon\rho\alpha\tau\gamma \text{ ἵτε } \mu\iota \text{ ἐπισκοπος } \alpha \text{ πεμθὸν ἵππῃ } \mu\alpha\pi\epsilon\rho\omega\omega\gamma\omega\psi\iota$ [so] $\text{ἵτογχος } \epsilon\theta\omega\lambda\epsilon\kappa\epsilon\kappa \mu\iota \chi\omega\mu\alpha \text{ ἵππῃ } \kappa\alpha\varsigma\iota\lambda\epsilon\omega\kappa \bar{\tau}$: $\kappa\epsilon\phi: \bar{\eta}$. 30 $\omega\gamma\mu\alpha\tau\omega\delta\epsilon\kappa$ | 32 $\epsilon\pi\iota\omega\mu\iota$ | 35 $\epsilon\gamma\epsilon\rho\mu\omega\varsigma\epsilon\gamma\chi\epsilon\varsigma\omega\epsilon$ | 37 $\iota\epsilon \text{ ἡ } \omega\gamma\omega\gamma$ | 37 $\omega\gamma \alpha$ $\epsilon\rho\omega\gamma\chi\omega\varsigma$ | 37 das letzte $\iota\epsilon$ Lagarde, $\mu\epsilon\mu$ das euchologium | 37 $\omega\epsilon\chi\omega\omega\chi\gamma$ | 37 $\epsilon\mu\kappa\alpha\gamma\tau$ | 41 $\mu\epsilon\kappa\lambda\omega\omega\varsigma$ | 43 $\alpha\gamma\mu\alpha\tau\omega\delta\epsilon\kappa$ | 43 $\alpha\pi\epsilon\kappa\rho\alpha\eta$ | 46 $\omega\gamma\omega\zeta \epsilon\gamma\epsilon\rho\chi\mu\alpha\lambda\omega\tau\epsilon\gamma\iota\eta$ | 47 $\mu\omega\gamma\omega\tau\epsilon\theta\epsilon\theta\omega\lambda$ | 50 $\alpha\gamma\omega\psi\omega\tau$ | 50 $\alpha\gamma\epsilon\rho\chi\mu\alpha\lambda\omega\tau\epsilon\gamma\iota\eta$ | 52 $\omega\gamma\mu\alpha\tau\omega\delta\epsilon\kappa$ | 53 $\mu\chi\iota\eta\omega\rho\epsilon\pi\iota\eta$ | 53 α $\mu\alpha\eta$ $\omega\gamma \mu\alpha\iota \text{ ἡν } \epsilon\varphi\epsilon\varsigma\iota\mu\omega\gamma$ | 59 $\mu\iota \epsilon\chi\omega\rho\epsilon \epsilon\kappa\iota\rho\iota$ | 60 $\text{ἵτε L, ἵτε E | 61 } \epsilon\pi\mu\omega\psi\iota$ [so] | 64 $\gamma\tau\omega\gamma\theta\omega$ | 64 $\mu\omega\lambda\iota\alpha$ | 64 $\mu\omega\psi\omega\gamma\omega\psi\omega\gamma\omega\psi\iota$ | 65 $\text{ἰϑωῖτε | 1 } \epsilon \text{ ἐρῶντε}$

Regnorum III 17, 2—24

aus der göttinger handschrift C. überschrift $\epsilon\theta\omega\lambda\epsilon\kappa\epsilon\kappa \mu\chi\omega\mu\alpha \text{ ἵππῃ } \kappa\alpha\varsigma\iota\lambda\epsilon\omega\kappa \epsilon\varphi\chi\omega\alpha$ [so]. die verse 17—24 auch im rituale $\phi\lambda\omega = \text{T}$, wo die überschrift $\epsilon\theta\omega\lambda\epsilon\kappa\epsilon\kappa \mu\chi\omega\mu\alpha \text{ ἵππῃ } \kappa\alpha\varsigma\iota\lambda\epsilon\omega\kappa \mu\iota \mu\alpha\rho\omega\omega\mu\epsilon\tau \kappa\epsilon\phi: \iota\gamma: \epsilon\tau\iota\chi: \iota\gamma:.$ 3 $\varsigma\epsilon \mu\epsilon\tau\epsilon\delta\tau$ C | 3 4 5 6 7 $\mu\chi\iota\mu\alpha\rho\omega\varsigma$ C | 3 $\mu\chi\omega\rho\alpha\theta$ C¹, $\mu\chi\omega\rho\alpha\theta$ C² | 4 $\epsilon\kappa\epsilon\omega\psi\iota\eta$ C | 4 $\epsilon\tau\omega\gamma\tau\omega\gamma$ C | 9 $\mu\alpha\kappa \epsilon \epsilon\rho\eta\eta$ C | 10 $\epsilon\varsigma\epsilon\rho\epsilon\delta\tau\alpha$ C | 10 $\mu\epsilon\eta\rho\epsilon\varsigma$ C | 10 $\chi\iota$ von $\text{ἰογκογᾶ} > \text{C}^1$ | 11 $\kappa\epsilon$ hat ϵ erster hand über der zeile in C | 12 $\mu\epsilon\chi\epsilon$ C², $\mu\epsilon$ C¹ | 12 $\omega\gamma\alpha\rho\iota\alpha$ C | 12 $\mu\kappa\epsilon\phi\alpha\rho\eta\varsigma$ C | 12 $\tau\kappa\omega\kappa\iota$ C | 12 natürlich, wie alle hdss, auch C $\epsilon\pi\epsilon\omega\gamma\mu\alpha$ und $\epsilon\pi\epsilon\mu\omega\gamma$, was, für die aussprache wichtig, wider die entstehung dieses futurs ist | 14 und 16 $\mu\kappa\phi\alpha\rho\eta\varsigma$ | 16 $\mu\mu\omega\tau$ C¹ | 16 $\theta\eta\epsilon\tau\alpha\varphi\alpha\chi\iota$ C | 17 $\alpha\gamma\omega\psi\omega\mu\iota$ T, $\alpha\gamma\omega\psi\omega\mu\iota$ C | 17 $\tau\omega\iota\varsigma$ zweifelnd Lagarde, $\mu\tilde{\omega}\tau$ C, $\text{ἵτοϝ T | 17 } \alpha\pi\mu\iota \text{ T | 17 } \text{ἵτεqḏḥ ἄςωρ C | 18 } \alpha\varsigma\omega\kappa \text{ T | 19 } \mu\alpha\psi\epsilon \mu\psi\eta\mu\iota \text{ C | 19 beide male } \alpha\varsigma\omega\lambda\gamma \text{ C, beide male } \alpha\varphi\omega\lambda\gamma \text{ T | 20 } \mu\epsilon\gamma\epsilon\rho\mu\epsilon\omega\rho\epsilon \text{ ἵτε } \tau\chi\eta\rho\alpha \text{ T | 20 } \epsilon\tau\psi\omega\mu\iota \text{ T | 21 } \alpha\gamma\iota\mu\epsilon\tau\iota \text{ C | 21 } \text{ἵψωμῃ T | 21 } \mu\alpha\mu\omega\gamma\tau \text{ T | 21 } \alpha\pi\iota\alpha\lambda\omega\gamma \text{ C | 23}$

anfang αρενη T, αρενη C | 23 ετε ανημι T, ετ εανημι C | 23 ενιμι T | 23 αναγ
ε αρονς T | 24 ετοι T

Regnorum IV 4, 8—25

aus der göttinger handschrift C. überschrift ἐβολθεν ικτω[α] unleserliche stelle
ἐασιλεον εϋτωμα, wo das letzte α kaum noch zu sehen ist. 8 ἐλιςσοϋ | 8 αέλιου |
8 ρινοϋ ἐβολ mit punkt auf ρ | 13 ἰοϋρασι | 16 ἐλιςσοϋ | 16 ἐρερ δωμι | 17 αερ-
δωμι | 17 ἐλιςσοϋ | 20 23 die punkte hätten wegbleiben müssen, da an andern stel-
len lücken — allerdings nicht so schlimme lücken — unbezeichnet geblieben sind

Paralipomenon I 15, 2 — 16, 37

aus der berliner handschrift = B blatt 13 und dem euehologium I φαιε (falsche
bezeichnung) = E. überschrift in B υπαραλιπομενον ἵτε πορρωϋ, wozu später
ἰρογντ gesetzt ist: in E ἐβολθεν υπαραλιπομενον ἵτε ιι ορρωϋ α̅ τ̅ε

Paralipomenon I 15

2 ἡνιλεγιτης E | 2 ογορ vor ἐψεαμι > B | 3 ἡφικῆωτος E | 3 αρεσῆτοτϋ E | 4 κααθ
E, ταα B (46) | 4 πεα nach παρχωμι E, ἐβολθεν B (47) | 5 κε ψωιτ > B (48) |
6 αααἱ παρχωμι E (so), ρ̄η παρχωμι πεαα B (49) | 6 εναϋ ψε χωιτ E, ε̄η B |
7 τεααωι Lagarde, τεααωι B (50), περσωι E | 7 ιογῆλ B | 7 πεα > B (51) | 7
ἡψε μαν E, ἡρ̄λ B | 8 ἡελφαν B (52) | 8 πε σεμεια E, πεα α̅εα B (53) | 8 εναϋ
ψε E, ε̄ [also sechs!] B (54) | 9 ααμε E, π̄ B | 10 ἰόζανλ B | 10 ψε πεα μετ-
εναϋ E (so), εγερ ρ̄η B | 11 ἀειθαρ B | 11 ὀρινλ B | 11 ααμεια B | 12 ἐφκῆω-
τος B | 13 εαρ E, ερα B [55] | 13 ετε ἰογαῆ E, ετεπ ογαῆ B (56) | 13 ἡζητοϋ B
(57) | 14 ἐπξιμῆερν B (58) E | 14 ἐφκῆωτος B, ἡφικῆωτος E | 15 αγσι E, αγῶλ
B | 15 ἡ λεγιτης E | 15 ἡφκῆωτος B | 15 εζνογτ E (druckfehler) | 15 ende ραν-
αφωρον B (59) | 16 ρανκῆαθα B | 16 ορεαι ἰογορρωϋ B, εαν ἡτε ορρωϋ E |
17 ἡεμαν E | 17 πωιρι nach ἐρατϋ doppelt B (60) | 17 ααφ bis περσιννοϋ > B
(61) | 17 ἀααν B (62) | 18 αειμπαμω B (63) | 18 ἡηλ B | 18 ελῖμῆλ E, ἀμῖ B
(64) | 18 ἡπεα B (65) | 18 μεαα B (66) | 18 πεα μαααααα bis μεχαμια > E |
18 ἀεαεαωι B (67), ε̄εαεαωι E | 18 ιειελ B (68) | 18 ιι μιοτ E, πεα πογτ B
(69) | 19 anfang πεα > B (70) | 19 πηφαλωτοϋ B (71) | 19 αααν E, παααν B
(72) | 19 ρανκῆαθα B (73) | 20 εειμπαμω E, σεμπα πεμω B (74) | 20 ωιι
E, ἀααν B | 20 μααααα E, αααα B (75) | 20 ἡπεα B | 20 ραναῆλα B (76) | 20
αλῖμω E, ἀἡλῖμωι B (77) | 21 μετταααα B | 21 αλοφαλοϋ E, ελφαλετ B | 21
μακεχαμια B | 21 ἀεαεαωι B (78) | 21 ἐηλ B | 21 σεπ ρανκῆωρα E, πεα
ρανκῆωρα B (79) | 21 αμεσενια B (80) | 22 anfang πεα E, ἡ B (81) | 23 ελκπα
E | 23 πεμιογτ ἡτε φκῆωτος B (82), πε μιοτ ἡ φκῆωτος E | 24 ογορ σομῖα
E, dafür ορεομῖαπαρχη ριξεν πορωαν ἡξε ιεχμια B (83) | 24 αααα E, αε
B (84) | 24 ἡπεα B | 24 ἐλεζαρ B (85) | 24 παγερ B, πεερ E | 24 φκῆωτος B |
24 ἀεαεαωι B (86) | 24 ιεια B | 24 πεμιογτ B (87), ιι εμιοτ E | 24 φκῆωτος
B | 25 πεα ααγτα πε E, ογορ α̅ α̅α̅ B | 25 ἡφκῆωτος B | 25 ἡεαεαωι B | 26
φπογτ φ E, φ B (88) | 26 ἡφκῆωτος B | 26 ἡζ B | 26 ζ B | 27 ἡφκῆωτος B |
27 πηφαλωτοϋ B | 27 χωπεια B | 27 φρωαε B (89) | 27 ἡ τεπετωε E | 27

ⲡⲁⲥⲧ B, ⲧ E | 28 ⲫⲁⲛⲁⲓⲁⲛⲏ B¹ | 78 ⲉⲁⲛⲕⲣⲉⲃⲁⲗⲏⲛ B (90) | 28 ⲉⲁⲛⲁⲃⲗⲁ B (91) | 28 ⲉⲁⲛⲕⲣⲏⲛⲣⲁ B (92) | 29 ⲏⲧⲕⲣⲉⲃⲏⲧⲟⲥ B | 29 mitte ⲧⲕⲣⲉⲃⲏⲧⲟⲥ B | 29 ⲏⲥⲁⲣⲟⲗ E | 29 ⲡⲓⲱⲱⲧⲧⲉ BE, was ich anmerken muß | 29 ⲉⲣⲥⲟⲥ ⲛⲥⲥ B | 29 ⲁⲥⲱⲱⲧⲧⲉ B (93), ⲁⲥⲱⲱⲧⲧ E

Paralipomenon I 16

1 ⲏⲧⲕⲣⲉⲃⲏⲧⲟⲥ B | 1 ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲣⲭⲁ E, ⲁⲣⲟⲩⲱⲩ B (94) | 1 ⲏⲧⲥⲕⲏⲛⲏ E, ⲥⲉⲛ ⲧⲥⲕⲣⲏⲛ B (95) | 1 vor ⲏⲣⲁⲛⲥⲁⲓⲗⲁ hat E ⲉⲣⲛⲏ, nicht ⲉⲥⲣⲛⲏ | 2 ⲁⲛⲥⲟⲓⲥ E | 3 ⲛⲁⲃⲣⲉⲙ B | 4 ⲏⲧⲕⲣⲉⲃⲏⲧⲟⲥ ⲏⲧⲉ > B, dafür ⲉⲁⲛⲁⲓⲁⲛⲏ (96) | 4 ⲁⲛⲥⲟⲓⲥ > B | 4 ⲗⲉⲣⲓⲧⲏⲥ one artikel E | 4 ⲛⲉⲙ ⲟⲩ ⲉⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ B (97) | 5 ⲛⲉⲣⲱⲱⲧⲱⲙⲉⲛⲟⲥ B | 5 ⲛⲉ E, ⲛⲉ B (98) | 5 ⲭⲁⲭⲁⲣⲏⲗ B (99) | 5 ⲓⲛⲏⲗ B, ⲓⲉⲛⲗ E. ⲉⲁⲛⲁⲓⲁⲛⲏ ⲛⲉⲙ E | 5 ⲥⲁⲙⲁⲣⲏⲱⲩ B (100) | 5 ⲓⲛⲏⲗ B | 5 ⲙⲁⲧⲧⲁⲱⲓⲁⲥ E, ⲁⲧⲱⲁⲧⲓⲁⲥ B (101) | 5 ⲃⲉⲛⲉⲁⲥ B | 5 ⲁⲃⲧⲉⲧⲱⲛ B | 5 ⲓⲛⲏⲗ B | 5 ⲉⲁⲛⲁⲃⲗⲁ B (102) | 5 ⲉⲁⲛⲕⲣⲏⲛⲣⲁ B siehe oben | 5 ⲉⲁⲛⲕⲣⲉⲃⲁⲗⲏⲛ B (103) | 6 ⲃⲁⲛⲓⲁⲥ E, ⲃⲁⲛⲭⲁⲉ B (104) | 6 ⲉⲁⲛⲥⲁⲗⲛⲏⲧⲟⲥ E | 6 ⲏⲧⲕⲣⲉⲃⲏⲧⲟⲥ B | 7 ⲉⲧⲉⲱⲱⲗⲱ B, der mit ⲧⲟⲧⲉ einen neuen absatz anhebt. letzteres tut auch E | 7 ⲉⲛⲥⲟⲥ E | 8 ⲉⲛⲉⲣⲉⲃⲏⲱⲩ B | 9 ⲛⲉⲣⲱⲱⲧⲱⲩ B (105) | 12 ⲛⲁⲙⲏⲛⲏ B | 13 als drittes wort ⲛⲉ B, ⲛⲉ E | 13 ⲛⲉⲣⲉⲃⲏⲱⲩ B (106) | 13 ⲛⲉⲙ > B | 13 ⲛⲉ ⲛⲉⲥⲱⲧⲧⲉ E, ⲛⲉⲥⲱⲧⲧ B (107) | 14 ⲛⲕⲁⲣⲓ E | 14 ⲏⲧⲁⲣⲁⲓⲁⲛⲏ B (108) | 17 ⲉⲟⲩⲁⲣⲉⲁⲣⲉⲛ B (109) | 17 ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲣⲁⲛⲗ E, ⲁⲛⲉⲣⲁⲛⲗ B, ⲁⲛⲕⲁⲣⲓ E | 19 ⲥⲉⲛ bis zum ersten ⲏⲕⲟⲩⲱ > B (110) | 19 das zweite ⲏⲕⲟⲩⲱ E, ⲏⲕⲟⲩⲱ B (111) | 19 ⲟⲩⲟⲩ > B (112) | 20 ⲁⲣⲥⲏⲓ E, ⲉⲣⲉⲙⲱⲱⲩ B (113) | 20 ⲉⲟⲩⲉⲛⲟⲥ E, ⲏⲟⲩⲉⲛⲟⲥ B (114) | 20 ⲛⲉⲙ > B | 21 ⲟⲩⲟⲩ > B | 22 ⲟⲩⲟⲩ > B | 23 ⲛⲕⲁⲣⲓ B | 23 ⲉⲓ ⲱⲛⲉⲛⲟⲩⲱⲩ ⲁⲛⲉⲣⲟⲩⲱⲩ E, ⲥⲁⲭⲓ ⲁⲛⲉⲣⲱⲱⲩ B | 24 fehlt ganz in B (115) | 25 ⲟⲩⲟⲩ > B | 29 das erste ⲟⲩⲟⲩ > B | 29 ⲛⲉⲣⲁⲣⲗⲏ E | 31 ⲉⲛⲏⲗ B (116) | 32 ⲉⲧⲉⲛⲥⲏⲧⲟⲩ E | 33 ⲉⲣⲉⲃⲏⲗⲏⲗ B (117) | 35 ⲁⲙⲟⲛ ⲥⲉⲛ ⲛⲉⲥⲙⲟⲩ > E | 35 ⲛⲉⲥⲙⲟⲩ B | 36 ⲉⲣⲭⲟⲥ E | 37 ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲣⲥⲏⲛⲟⲩ ⲏⲧⲟⲩⲱⲱⲙⲱⲩ > B (118) | 37 ⲏⲧⲕⲣⲉⲃⲏⲧⲟⲥ B | 37 ⲏⲥⲏⲟⲩ ⲓⲛⲉⲛ > B (119) | 37 ⲛⲉⲣⲟⲩⲱⲩ ⲁⲛⲉⲣⲟⲩⲱⲩ E

Paralipomenon I 28

aus der berliner handschrift blatt 33 (überschrift ⲉⲃⲟⲗⲥⲉⲛ ⲏⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲡⲟⲙⲉⲛⲟⲛ ⲏⲧⲉ ⲛⲟⲩⲣⲱⲱⲟⲩ ⲏⲣⲟⲩⲧⲧ, 'am rande ⲕⲏ) und dem euchologium I ⲫⲏⲉ (überschrift ⲉⲃⲟⲗⲥⲉⲛ ⲏⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲡⲟⲙⲉⲛⲟⲛ ⲁ ⲏⲧⲉ ⲛⲟⲩⲣⲱⲱⲟⲩ: ⲕⲏ). 1 für den ersten vers läßt B eine lücke | 2 ⲛⲁⲗⲟⲥ B (120) | 2 ⲁⲥⲉⲓ E [so], ⲉⲓ B (121) | 2 ⲉⲟⲩⲙⲁⲓⲥⲙⲟⲛ B | 3 ⲛⲉⲭⲁⲩ E | 3 ⲏⲛⲉⲕⲱⲧ E | 3 ⲁⲛⲟⲗⲉⲙⲓⲧⲏⲥ B¹ | 3 ⲁⲕⲫⲱⲓ B (122) | 4 ⲧⲏⲣⲱ ⲁⲛⲁⲱⲧ B | 4 ⲛⲟⲛ B | 4 ⲁⲣⲟⲩⲱⲱⲩ Lagarde, ⲁⲣⲱⲱⲩ B(123)E. ⲉⲁⲛⲁⲓⲁⲛⲏ B(124)E | 4 ende ⲉⲭⲉ B (125) | 5 ⲛⲁⲱⲱⲩ E, ⲛⲁⲣⲱⲱⲩ B (126) | 6 ⲥⲱⲧⲧⲉ B (127) | 7 ⲧⲉⲣⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ B (128) | 7 ⲁⲫⲁⲓ E | 8 ⲉⲛⲉⲧⲉⲛⲁⲣⲉⲩ E, ⲁⲣⲉⲩ B (129) | 8 ⲏⲧⲉⲛⲉⲣ E | 8 ⲙⲉⲛⲉⲥⲱⲧⲧⲉⲛ E | 9 ⲁⲫⲧ E | 9 ⲛⲉⲙⲟⲧ B | 9 ⲉⲱⲱⲛ ⲁⲱⲱⲛⲕⲱⲧ B (130) | 9 das andere mal ⲉⲕⲱⲱⲛ E | 9 ⲁⲱⲱⲛⲭⲁⲩ ⲏⲥⲱⲩ B(131) | 11 ⲉⲥⲁⲗⲱⲙⲱⲛ E | 11 ⲛⲉⲙ nach ⲛⲉⲣⲫⲉⲓ > B | 11 ⲛⲱⲱⲱⲩ E | 11 mitte ⲁⲛⲉⲣⲥⲏⲛ B | 11 ⲛⲉⲣⲁⲛⲟⲩⲱⲛⲏ B | 12 ⲉⲛⲁⲣⲭⲏⲛ E | 12 ⲛⲏⲛⲉⲣⲙⲁ B (132) | 12 ⲏⲡⲁⲥⲧⲟⲫⲟⲣⲏⲛ E | 12 ⲕⲱⲧ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲱⲛⲏ B | 12 ⲏⲧⲉ ⲛⲏ ⲁⲛⲥⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲛⲟⲩⲱⲛⲏ > B (133) | 12 ⲛⲏ ⲉⲟⲩⲁⲃ E | 13 anfang bis ⲛⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲩ > B (134) | 16 ⲉⲛⲁⲥⲟⲓ B (135) | 16 ⲟⲛ ⲛⲉ ⲛⲣⲁⲧ B (136) | 17 ⲏⲡⲁⲣⲁⲣⲉⲁ B¹, ⲏⲡⲁⲣⲁⲣⲉⲁ B² (137) | 17 ⲛⲉⲣⲟⲩⲱⲩ B | 17 ⲛⲁⲫⲟⲧ B (138) | 17 ⲁⲛⲟⲩⲱⲩ ⲟⲩⲱⲩ B (139) | 18 ⲏⲛⲟⲩⲉ > B (140) | 18 nach ⲛⲉⲥⲟⲓ + ⲏⲟⲩⲥⲟⲓ B (141) | 18 nach ⲛⲟⲩⲱⲩ + ⲏⲛⲟⲩⲉ B (142) | 18 ⲥⲏⲏⲏⲓ

ἐξεν φηγῆντος B | 19 καλῶσαι E | 20 beide male πικροῦ E | 20 ἵτε ἡλασθη-
ριον B (143) | 20 als viertletztes wort fügt E μῆεν ein | 21 ἐγγύων E (one i hinten),
εγγον B | 21 τεχνῆτης B(144)E | 21 ἵνα καὶ E, ἐπικαὶ B (145)

Paralipomenon I 29

fortsetzung des vorhergehenden in BE | 1 ἡδὲ B(146)E | 2 πᾶσι μῆε > B(147) |
2 ἡπαρτιογενος E | 2 ἀκαταστατος B (148) E | 3 ἀπαγορεύει ὁ θεός E | 4 anfang
ἡπαρτιον B (149) [so, hds 37¹ 5] | 4 σοφία B | 4 ἐλάλει B (150) E | 5 ἐξεν E |
8 ὡν Lagarde, ὅσον B (151) E | 8 ἀφῆκε E | 8 ἡμῶν ἵτε νεκρῶν B (152), ἡμῶν
ἵτε νεκρῶν E | 9 ποταμοὶ B | 9 ποταμῶν B (153) | 11 ὁμοῖον B | 11 μῆεν >
B | 11 ὁμοῖον B, ὁμοῖον E | 12 ἀρχὴ B, ἀρχὴ E | 12 περὶ B | 12 τεκνίῃ τε
ἡ ὁ γὰρ E | 12 οἱ B (154) | 12 φάσις B (155) | 14 παῖδες B | 14 ἀπαρτιο-
γενος B (156) | 14 ἡρὸς ὅσον B, ἡρὸς E | 14 εὐχαί B | 14 μῆεν ἐτε ποταμῶν E |
15 nach ἀπεκρίθη + ἡσυχον B | 15 ἡσυχον > B | 15 ende ὡν E | 16 περὶ B |
17 δαῖσι B (157) | 17 ἐκείναι L, ἐκείναι B (158) E | 17 ἵτε φηγῆντος E | 17 ἐρω-
σῶν, ἐρωσῶν τε ἐρωσῶν B | 17 δὲ ὁμοῖον > B | 17 περὶ B | 17 ἐρωσῶν E | 17
ἐρωσῶν > B | 18 ἐπαι B | 18 ἡσυχον μῆεν ὁμοῖον ἡσυχον > B (159): in der
phrase ἡσυχον E | 18 ὡς > B, statt dessen ὁμοῖον ποταμῶν ἐρωσῶν ἐρωσῶν ἡσυχον
μῆεν (160) | 19 περὶ B | 21 ποταμῶν B (161) [so, handschrift 39² 2], ποταμῶν E |
21 ἀπαγορεύει ἐπεφρασῶν B | 21 ὁμοῖον B (162), ποταμῶν B (162) E | 22 ἀπεκρίθη
E, ἀπεκρίθη B | 22 ἀπεκρίθη ἡσυχον δὲ ὁμοῖον B (163)

Paralipomenon II 3, 1 — 7, 16

aus der berliner handschrift blatt 23¹—32², welche aber nur bis 6, 30 ἀφῆκε
reicht: aus dem euchologium I φῶς — φως, woselbst 6, 11 endet, φῶς — φῶς, wo-
selbst 6, 12 — 7, 16 = E und II εἰς [gemeint ist εἰς] — εἰς, wo nur 3, 1 bis
6, 11 steht, = D. überschrift in B παραλιπομένων ἵτε ποταμῶν E, wo von erster
hand παραλιπομένων corrigiert ist: in DE ἐκρίθησι παραλιπομένων E ἵτε πο-
ταμῶν E

Paralipomenon II 3

1 ποταμῶν F | 1 nach dem andern πᾶσι + τὰ B (164) DE | 1 ὡς B (165) | 1 πᾶ-
σι B, ἡσυχον DE | 3 τεκνίῃ B (166) | 3 εἰς B (167) DE | 3 ἡ B | 3 B |
4 ἡ B | 4 ἡ B | 5 ἀφῆκε DE | 5 ἡσυχον B (168) | 6 εἰς ταῖς DE | 6
φαρμακῶν B (169) | 7 περὶ B | 7 περὶ ἀφῆκε B | B 8 ἵτε περὶ B
(170) | 8 τεκνίῃ DE, τεκνίῃ B (171) | 8 περὶ DE | 8 ἡ B | 8 B | 9 ἡ
DE | 9 ποταμῶν L, > B (172) DE | 9 ἡ ἡσυχον B | 10 ὁμοῖον ἀφῆκε ἡ > D zu
anfang einer neuen seite | 21 εἰς DE, εἰς B (173) | 11 ἡ B | 11 mitte περὶ-
ἡ B | 13 φηγῆντος B (174) | 14 ὁμοῖον B, ὁμοῖον DE | 14 ὁμο-
κῶν B (175) [handschrift 24² 5] | 14 ἀφῆκε ἡσυχον B (176) | 15 ἡσυχον B |
15 ἡ DE, ἡ B (177) | 15 ἡ B | 15 ἐρωσῶν B | 15 ὁμοῖον one πᾶσι
davor B (178) | 15 ἡ B (179) | 16 ἡσυχον B | 16 περὶ B | 16 ταῖς
ἡ > B | 16 ἡσυχον B | 16 ἡ B | 16 ἐξεν DE, ἐξεν B | 16 ἡσυχον B |
17 ἡσυχον B

Paralipomenon II 4

1 ἀπινιαπερσισσι B (180) | 1 αροι η̄ν B (181) | 1 ἡτερεση̄ν πεμ χωτ ἀμαρι B
(182) | 1 ῑ B, μετ DE | 2 αῑ B, μετ DE | 2 ἡςη̄τηγ εϋκωτ̄ πεμ ē ἀμαρι > DE |
2 vor dem anderen εϋρι + εϋκωτ̄ DE | 2 αῑλ B | 2 ἐπιλυτήρ B (183) | 4 ἀπιῖ
ἀμαρι B (184), ἀπινιεςναγ ἀμασι DE | 4 τ̄ εϋχορηστ̄ ἐφρηс nach ἐπεμεντ̄ B |
4 πιφαρογ L, σαφαρογ B (185), σφαρογ DE | 5 πιδμοτ̄ DE | 5 περφεφοτογ DE |
5 εγορι ἐβολ D | 5 ἡσυσῡνεερεφωτ̄ B (186), ἡσυσῡ ἡτερφεοτ̄ DE | 5 ἡτ̄ B | 5
ερσши ἐβολ DE | 5 αῑ B, ἀμεт DE | 6 ерхн DE | 6 тιογ DE, ē B | 6 ἡ саογίπαα
B (187) DE | 6 πεм тιογ DE, ἡē B (188) | 6 ἡса жашн B (189) DE, danach
ἀμογ B | 6 ἡτογρσшкemoγ DE | 7 αῑ B (190), μεт E, ἀмет D | 7 beide male ē
B, тιογ DE | 8 аґθамі ē B | 9 ἐπαγλη B (191), ἡπαγλη DE | 9 ἡταγλη DE |
9 еґомниогт̄ B (192) | 11 кхираа B¹ | 11 ἡπтереарта B (193) [hds 26¹ 5] |
11 ποгшоγρη B (194) | 11 таcχара B (195) | 11 ἐβολ тирγ B (196) | 11 аґθ-
амог B, аґсеѣтштγ DE | 12 аґθамі сггλλос B | 12 пихwладоо B (197) | 12
пеггλλос B | 12 писмот̄ DE | 13 γ̄ B | 13 qrohc B (198) | 13 ἐтгаλαо B (199) |
13 ἡпеггλλос B | 14 аґθамі ῑ B | 14 ἡмеχшиншө DE | 15 ка B (200) | 15 пії
B, пи метснаγ E, пиметснаγ D | 16 ни die beiden ersten male B, пи DE | 16
шагер one è davor B (201) | 16 ἀμογ B¹ | 16 птреарт̄ B | 16 аґθаміō DE | 16
еґтогғногт̄ DE, еґогһē B (202) | 17 ἡсоггшө DE, ἡсагшт̄ B | 17 ἀмесрлаоє
B (203) | 21 anfang bis пишогρη > B (204) | 21 тироγ > B

Paralipomenon II 5

1 ἵνεε ῥαῖε B (205) DE | 1 ετ > B (206) DE | 1 vor nn εθ ογαῖ + ἵτε B (207) | 1 das andere ἐξογῆ > B | 2 τφγλн B (208) | 2 ἐτε > B (209) | 3 ἀμαρζ B | 4 ἡλεγιῖтис DE | 4 ἡτορένοу > B (210): давoг + oгoз DE | 4 ἵτε φκῆштoс ἐпшш B (211) | 5 φκῆшн B beide male | 5 пскгoс B (212) | 6 φκῆшнскῆпaгшн B¹ | 6 ἐτε > B | 6 ἀμoн тoгῆш DE | 7 ἵτε φαῖδoнкн > DE | 8 пeсaпaфopa B | 9 пaгшпoу B (213) | 9 oгoз пape пῶпaфopoн пape B (214) DE | 9 caбoл DE, ἐбoл B | 9 пшш B (215) | 10 ἐβнл DE, ἐбoл B (216) | 10 ἐпшлaз ēт DE | 10 hinter χшрнῖ nicht nn sondern пaш DE | 11 i bis zum andern пoгῆῖ > B (217) | 11 xe пe пaгoнш aп пe B (218), xe пaгaгoнш aп пe DE | 12 пшфaлeштoс B | 12 ἀcaф пeм пeмaп пeм φoшп B (219 220) | 12 зaпкῆшлoн B¹, зaпкῆшлoн B² (221) | 12 зaпaблa B (221) | 12 зaпкῆшнpa B | 12 рѣ B | 13 псaлпмз D | 13 пкῆмeбaлшн B (223) | 13 пoгшп B | 13 пш E | 13 ἡoу L, пшoу B (224), ἡoгшoу DE | 14 пшoгшшeмoм B (225) | 14 xe пe à B (226) E | 14 пoг B¹ | 14 пῶoу hat in B sein ш von erster hand über der zeile

Paralipomenon II 6

1 xe war ixe in B | 2 ἀρεσθῆναι B (227) | 4 πῶς περ ἀδῶ B (228) | 5 ἀπὸ
DE | 5 ἀπαι λαος B | 5 ἐορθᾶν B | 5 ἐορτηνομενος B (229), ἡορτηνομενος DE |
6 πῶς B | 6 οὐδ' ἀνιστῆναι ἡδ' αἰνᾶν > B (230): darin ixe αἰνᾶν E | 6 ἡορτομε-
νος B (231) | 6 vor περ + οὐδ' als anfang eines neuen verses B (232) | 7 οὐδ'
ἐν ἀνιστῆναι ἐν ἀν B (233) | 7 ἀ τὰς E | 9 ἡόκε B¹ | 10 τοῖς BDE |

10 πῖλαος πικρανᾶ B (234), πῖλαος ἀπῖτᾶ DE | 11 m von ἀρχῃ von erster hand über der zeile B | 11 θαι bis φαιδῶνκη > B (235) | 11 ἵξε πσοῖς > B (236) | 12 ἐβόλθεν πῖ (so) παραλίπομενον E: εῖ E | 12 ἵτε φερκλῆσιᾶ B | 14 ἵτεκφαιδῶνκη B (237), der nur das erste ἀ nachmals gestrichen hat | 15 ἀρχονοῦ B (238), ἀρχονοῦ E | 16 ἀρχαῖ E | 16 ἵπεκῶνκη B (239) | 16 ερεψαν E | 16 ende ἀπεῖσο B (240) | 18 ἀληθός B (241) | 18 ἱσεν τφε E | 18 τφε με πῶ B (242): das danach folgende με von erster hand über der zeile | 18 ογορ τφε B (243) | 18 ἀκοτῃ πακ E, ἀμοτῃ B (244) [so, nicht ἀκοτῃ: handschrift 31¹ 13] | 19 ταπροσερχῃ B (245), προσερχῃ E | 19 περτιῶρ E, πατιῶρ B (246) | 19 ἐορεκ > E | 19 ἐπατιῶρ E | 19 ἐταπροσερχῃ μεμ πατιῶρ B (247: folgt ja οη!) | 19 οη ἐτε φηερ B (248) | 19 προσερχεσεθε E | 19 ἀπεκῖσο bis 20 πῖεσῃρ > B (249) | 20 φαι bis zum ersten ογορ 21 > B (250) | 21 προσερχῃσε B (251) | 22 ἵογσαροῖ B, ἵ ογσαροῖ E | 22 ἐορεῖ σαροῖ ἀμοῖ > B (252) | 23 ἐπσινφ σρεβῶ φαιπῖνομος B (253) | 23 ἐθαμῖ B (254) | 23 ἀ πῖ ομν E | 24 ἵπερφασι DE, ἵπερφα B (255) | 24 ἵτογτιῶρ bis ογορ > B (256) | 24 ἀπεκῖσο ῥεν παῖ οὔ με E [so], ἀπεκραν ἐογαῖ B (257) | 25 nach τφε + ογορ B | 26 ἀπεκραν ογορ E, ἐροκ B | 26 ἀκαδῖοῦ B (258) | 27 πεκᾶλωῖ E, πεκλαος B (259: es folgt ja πμοῖ) | 27 πεκλαος E, πεκᾶλωῖ B | 27 πικρανᾶ > B | 27 ερεκλῆρονομῖᾶ E | 28 hinter ομοῖ + ιε E | 28 das andere ἀψαν ψπῖ > B | 28 ογσινφορ B (260): das ιε vor ογσινφορ > E | 28 μεμ ἱκτερος > B (261) | 28 ογᾶροχος B (262), danach + ιε B (263): οὔ ἀ ἐρογχος E, danach + ιε E | 28 ἵξε πεκλαος B (264) | 28 ἐσογῖ ἐπογᾶν > B (265) | 28 εμκαρ B | 29 ἵτε πρσῖ μεμ μεμ E | 30 mit ἀφριφ hört B auf: custos εῖ | 31 τμοῖ E | 32 ἵσμεμο E | 32 ἐτε ἵοῖ L, ἵτενοῖ E | 33 ἀγπατιῶρ E | 33 ἀπεκραν E | 33 ογαῖ ἵτε πῖλαος E | 36 ἀμοῖ ογρσῖ E | 36 ερερχῖμαλῖτεγῖ E | 37 χμαλῖτεγῖ E | 38 ἀισοτῖς E

Paralipomenon II 7

2 κε πα ἐ πμοῖ E | 4 εψπῖτ E | 7 ἀμαῖ L, ἵ παῖ E | 7 ἀφθαμῖ ἵκολομῖ E | 9 πμαερψμοῖ E | 10 εγογοποῖ E | 10 πμορο E | 11 nach πσκ + ἐβόλ E: das folgende ἐβόλ ist ebenfalls da | 13 ἀμογῖμοῖ E | 13 ογρῖ E | 14 ἵξε παραν E

Proverbiorum 31, 10—20

aus dem rituale φλᾶ. überschrift ἐβόλθεν πῖ παροιμῖᾶ ἵτε σολομῖ: κεφ: λα: ι. 11 ψαρεφαρῖ | 12 ογῖ οὔ πετρωοῖ | 15 ψαφτιῖς | 16 ἐ οῖ ἐ φοῖ | 16 ἐβόλ τε ῥεν πῖ οὔ ταρ | 19 ψαογτιμοῖ

Ecclesiastici 2, 1—9

aus der nur bis 6 anfang gehenden göttinger handschrift Q und dem rituale φλ = R. überschrift ἐβόλθεν ἵσοῖ ἵτε σπαρχ κεφ: ε R: ἐβόλ ῥεν ἵσοῖ ἵτε σπαρχ ερε περμῖοῖ ψπῖ μεμᾶν ἀμν Q. 2 σογτιῖ R | 2 ἵτεκψτεμρενκχαπῖ Q¹, ἵτεκψτεμραπῖ R | 2 πμοῖ ἵπεκῖς Q | 3 ἵτεκψμερενκ Q¹ | 3 ἀκῖς Q | 4 ψπμοῖ Q | 4 ἵρεγοῖρητ Q | 5 κε εψαρε R, κε εψαρε Q | 5 ρι Q, ργτεν R | 5 κε R, ρμοῖ Q | 5 οὔ ρρῖ R, ογῖ Q | 6 mit παρφ ἐροῖ bricht Q ab.

Es erübrigt noch die zwei arbeiten zu erwänen, welche sich mit der meinigen, jetzt im wesentlichen beendigten, teilweise decken.

herr Ludwig Stern hat im vierzehnten jargange der zu Leipzig erscheinenden zeitschrift für aegyptische sprache und altertumskunde 119 120 angefangen die historischen stücke des berliner codex orient fol 446 abzudrucken, *nachdem er einige fehler der nicht sehr correcten handschrift verbessert.* über Regnorum β 6, 1—20 ist er am angeführten orte nicht vorgedrungen. seite 148 wird dann als neu erschienenes buch *HBrugsch-Bey der bau des tempels Salomos nach der koptischen bibelversion* verzeichnet, und daran die bemerkung geknüpft *durch diese veröfentlichung wird die fortsetzung des in der vorigen nummer begonnenen abdrucks der memphitisch-koptischen fragmente unnötig.*

soviel mir bekannt, sagt herr Brugsch in seinem so eben genannten, nummer kurz zu besprechenden buche 2, *besitzt die koptische litteratur nur sehr geringe fragmente der historischen bücher der heiligen schrift, von denen bisher keins veröffentlicht worden ist.* hier sind aus versehen nach *schrift* die worte *alten testamentes* fortgelassen worden. GZoega hat 1810 im kataloge der koptischen handschriften Stephan Borgias 193 als vorhanden verzeichnet an *caïdischen fragmenten*

Iosue 5, 10—12 10, 39—11, 7 14, 1— 11 15, 7—18, 1 24, 29 bis ende

Iudicum 1, 10—20 1, 27—2, 17

Ruth 2, 11—14

Regnorum I 6, 11—10, 3 17, 33—19, 5 22, 21—23, 14 24, 21—25, 28

II 2, 10—3, 39 6, 6—11, 11 11, 23—15, 2 18, 1—12 21, 14—22, 11

III 19, 9—13

Tobit 4, 16—5, 9 11, 16 bis ende,

womit GPartheys in den monatsberichten der berliner akademie der wissenschaften vom 8 april 1869 veröfentlichter vortrag auf seite 289 zu vergleichen ist.

gedruckt hat Zoega 209 210 die *caïdische* übertragung von Regnorum I 6, 11—7, 2.

dazu kommt das in England verstreute material, welches zu sammeln ich mir, falls sich muße und gelegenheit bietet, angelegen sein lassen werde, vor allem ein von mir schon vor vielen jaren erkannter palimpsest des brittischen museums add 17183, über welchen jetzt WWright in seinem catalogue 823 redet: vergleiche daselbst auch 815.

was die im besitze des herrn Brugsch gewesenen jetzt goettinger handschriften, was die noch in seinem besitze befindlichen tukischen drucke an einschlagendem geboten hätten, zeigen die vorstehenden blätter dieser abhandlung: statt etwa 944 zeilen hat herr Brugsch aus inen rund 406 zeilen mitgeteilt, also noch nicht die hälfte dessen, was in bequemster reichweite für ihn lag. was die von APeyron einmal erwänten Anaphorae hergehöriges enthalten, weiß ich nicht, da ich diese Anaphorae niemals zu gesichte bekommen habe.

die vorliegende handschrift heißt es bei herrn Brugsch 3 von dem oben von herrn Ludwig Stern als *nicht sehr correct* bezeichneten berliner codex *ist ziemlich*

correct aus einem älteren exemplare copiert, doch hier und da sind dem abschreibenden mönche einzelne confusionen und fehler mit unterlaufen. dieselben erhellen aus den sogenannten lesarten, welche ich so eben verzeichnet habe: die *lesarten*, von denen durchaus niemandem — auch einem ersten anländer nicht — zweifelhaft sein darf, daß sie fehler sind, habe ich (oben 92, 14) der reihe nach durchgezählt. auf die 406 zeilen meines druckes, welche sich mit der ausgabe des herrn Brugsch decken, kommen 265 stellen, an denen ich die von herrn Brugsch unangetastet gelassene schreibung der berliner vorlage zu ändern für nötig befunden habe, und auch mit meiner ganz nebenher erworbenen kenntnis des aegyptischen habe ändern können, weil fehler und besserung des fehlers gleichmäßig auf der hand lag. zu diesen 265 schnitzern treten in demselben raume noch rund 100 fehler, welche ich kenne, aber mit meinen mitteln fortzuschaffen nicht in der lage war. es kommt also ungefähr auf die zeile ein fehler: die meisten dieser fehler sind sogar außerordentlich massiv und fallen leicht in die augen. danach wird man die behauptung des gefeierten gelehrten, die berliner handschrift sei *ziemlich correct*, zu würdigen im stande sein.

ich gestatte mir eine kleine weitere erläuterung.

Regn β 6, 5 spielen die Israeliten $\epsilon\nu\ \delta\rho\rho\acute{\alpha}\nu\omicron\iota\varsigma\ \eta\rho\mu\omicron\sigma\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\iota\varsigma = \epsilon\rho\chi\omega\tau\tau\eta$. bei bB sind die instrumente nicht *abgestimmt* $\epsilon\rho\chi\omega\tau\tau\eta$, sondern *verborgen* $\epsilon\rho\chi\omega\mu\eta$.

Regn β 6, 5 benutzen die Israeliten zu ired musikalischen leistungen unter andern instrumenten auch $\nu\acute{\alpha}\beta\lambda\alpha\varsigma$ *nablien*. bei bB spielen sie statt auf $\chi\alpha\mu\mu\alpha\delta\lambda\alpha$ *nablie* auf $\chi\alpha\mu\delta\alpha\lambda$ *augen*. die nablien kommen in bB regelmäßig schlecht weg.

Regn γ 8, 16 erklärt Yahwe, er habe nie eine stadt in irgend einem stamme Israels vorzugsweise geliebt. bB $\chi\epsilon\mu\ \mu\epsilon\sigma\eta\mu\iota$ in den wolken Israels. ich hatte trotz des sinnes, den $\sigma\epsilon\mu\iota$ Sap 6, 21 7, 8 10, 14 hat, da es doch $\sigma\kappa\eta\pi\tau\epsilon\rho\omicron\nu$ vertritt, lange zeit $\mu\epsilon\sigma\eta\mu\iota$ für richtig gehalten, habe mich aber schließlich bei dem $\tau\epsilon\sigma\iota$ Tukis beruhigt. $\sigma\eta\mu\iota = \nu\epsilon\phi\acute{\epsilon}\lambda\eta$ Matth 17, 5 usw ist jedenfalls ein alltägliches, und hier unbedingt unrichtiges wort.

Paral α 15, 7 werden die nachkommen Gedsons aufgezählt. bB lassen ired *sechs* sein = ϵ , während die fruchtbarkeit der übrigen ephemerien raten mußte eine höhere zal zu greifen. ϵ ist, wie Tuki zeigt, fehler für $c = 200$.

Paral α 16, 1 setzt man die bundeslade mitten im zelte ab, $\acute{\alpha}\pi\eta\rho\epsilon\acute{\iota}\sigma\alpha\nu\tau\omicron\ \alpha\nu\tau\acute{\eta}\nu$. die hds $\acute{\alpha}\rho\omicron\gamma\omega\chi\omega$ sie fügten hinzu, wofür herr Brugsch stillschweigend $\acute{\alpha}\rho\omicron\gamma\omega\mu\omega\chi$ sie offenbarten gedruckt hat.

Paral α 28, 4 räumt sich David $\epsilon\nu\ \epsilon\mu\omicron\iota\ \eta\theta\acute{\epsilon}\lambda\eta\sigma\epsilon\nu$ ($\delta\ \theta\epsilon\acute{o}\varsigma$). nach bB $\acute{\alpha}\rho\omega\mu\omega\ \iota\delta\eta\mu\tau$ er schrie in mir statt $\acute{\alpha}\rho\omicron\gamma\omega\mu\omega\ \iota\delta\eta\mu\tau$ er hatte lust an mir.

Paral α 28, 5 von allen meinen kindern hat gott den Salomon erwählt. bB $\chi\epsilon\mu\ \mu\alpha\rho\alpha\mu\iota$ von meinen freuden statt $\chi\epsilon\mu\ \mu\alpha\chi\eta\mu\iota$ von meinen kindern.

Paral α 28, 18 baut Salomon in bB nicht einen goldnen altar zum ranchopfer, sondern einen altar für goldnen weihrauch.

Paral α 29, 8 wird berichtet wie wer kein gold und silber besaß und steine leisten konnte, für den bau des tempels um diese steine gebrandschatzt wurde. bB

nicht ohne vielen *allerhand gestein*, sondern *οχι* ohne *jegliches*.

Paral α 29, 17 δικαιοσύνην ἀγαπᾷς. bB nicht ἐκρέει *du liebst*, sondern ἐκρέαι *du weißst*.

Paral β 3, 14 macht Salomon einen vorhang: und 'er war darin als ein gewebe von Cherubim **bB**= καὶ ὕφανεν ἐν αὐτῷ Χερουβίμ. es war so schwer nicht ἀγαδοῦν in ἀγαυί zu verändern.

Paral **β 4,4** verfertigt Salomon die bekannten zwölf rinder, auf deren rücken das große wasserfaß für die priester ruhen soll. nach bB kommen nicht **uac** kälber, sondern **uag** ellen zu stande.

änliches findet sich dutzendweise.

dazu treten grammatikalien wie Regn γ 8, 1 und als es geschah, als Salomon: vielmer und es geschah, als Salomon. Regn γ 8, 19 zweimal *nas* diese oder erbarmen für *mir*. Paral α 15, 29 wird David als weib behandelt (асцогыгс), um von dem falschen *ог* abzusehen. Paral β 6, 14 erscheint in *иҥтерҕаһаһи* der artikel zweimal. und so weiter.

herr Brugsch legt nach der vorrede großen wert darauf, daß er mit kunstge-
rechter hand als ein leidlicher kenner der altaegyptischen schriftsprache im hinblick
auf die ahnmutter des koptischen, möglicher weise zum nutzen des studierenden anfäng-
ers, den versuch gewagt hat, die grammatischen formen von der eigentlichen wortmaterie
im drucke abzusondern und in ihre letzten bestandteile zu zerlegen. bereits RTuki hatte
schüchtern solche versuche gemacht, Meriz Schwartz im psalter 1843 und in den
evangelien 1847, PBoetticher in der apostelgeschichte 1851 und den briefen des neuen
testamentes 1852, KAbel in den koptischen untersuchungen 1876 waren in zerlegung
der koptischen worte ziemlich durchgreifend vorgegangen, so daß, da herr Brugsch
alle diese bücher unzweifelhaft kennt, seine sätze nicht ganz leicht verständlich sind.
die im hinblicke auf das altaegyptische von herrn Brugsch vorgenommene zerlegung
selbst bedürfte wol eines commentars, da vieles von dem hier gebotenen, soferne es
nicht schon Schwartz hat, von der koptischen, uns doch am nächsten liegenden
seite des aegyptischen aus angesehen einen ganz wundersamen eindruck macht. ich
gebe auch hier nur wenige beispiele.

Regn β 6, 3 $\alpha\gamma$ $\psi\epsilon\alpha\gamma$, wo $\eta\alpha\gamma$ ein dativus ethicus ist: man sagt $\alpha\gamma\psi\epsilon$ $\eta\alpha\omega\gamma$ $\alpha\eta\psi\epsilon$ $\eta\alpha\eta$ usw., so daß ein nicht-hieroglyphiker $\alpha\gamma\psi\epsilon$ $\eta\alpha\gamma$ schreiben würde. aber herr Brugsch schreibt auch Regn β 6, 13 19 $\alpha\gamma$ $\psi\epsilon\alpha\gamma$, und ähnlich Paral α 16, 29 $\epsilon\eta\eta\omega\gamma\epsilon\eta$.

Regn β 6, 5 ~~in~~ ne ~~isoo~~. so, wenn ich nicht irre, herr Brugsch durchgehends. Champollion hat in ~~in~~ ~~isoo~~ ein wort für *phallus* erkannt, herr Brugsch in der zeitschrift für aegyptische sprache und altertumskunde I 21—27 31—38 und herr Goodwin ebenda II 39 haben Champollions satz bewiesen und erläutert. ist nun in ~~in~~ ~~isoo~~, wie herr Brugsch im September und October 1863 selbst lerte, der artikel enthalten, so darf in einem bahirischen texte nicht ~~in~~ ne ~~isoo~~ getrennt werden, da als artikel nur im caidischen, niemals im bahirischen ne auftritt. vielmer wie ~~isoo~~ ~~isoo~~

ἀλλὰς ἄτον mit dem artikel regelmäßig νεαῖον νεαῖκαζ νεαῖλας νεαῖτον lauten, indem der halbvokal zum vollen vokale wird, so ist von ἄτοο ein νεαῖοο zu erwarten, und eine schreibung ἄνε ἄτοο unmöglich. der vocal ε gehört mit α zusammen: wir haben aber e, nicht ε, nur weil ἄτοο mit π in enge verbindung getreten ist, und darum wäre auch ἄ π ατοο widersinnig. Olshausen hat 223 ε f לִנְזִי וְנִי aus der wurzel נזל erklärt: לִנְזִי entspricht dem ἄνεατοο genau, muß also der Hyksöszeit angehören: נזל *beschneiden* wie MT in ἄνεατοο *phallus*.

Paral α 15, 12 ἄ τι οὔ ι *bringet* = ἀνοίσει.

Paral α 25, 18 νε απογῆ, wo die hds νεα πογῆ. vers 23 herr Brugsch wieder νε απογῆ, wo die hds νεααπογῆ. es gibt keinen bahırischen plural νε. der vorgang ist hier derselbe wie oben bei ἄνεατοο. denn θυρωρός = ἄπογῆ Marc 13, 35 Joh 10, 3 18, 16 17 oder ἀρχιεπισκοφύλαξ Gen 39, 22: alles von Peyron 101 citiert, dem ich die schreibung ἄπογῆ entnommen habe (çaidisch αἰπογῆ).

Paral α 16, 18 ἵτε τ ἐκκληρονομία für nicht-hieroglyphiker sinnlos B.

Paral α 28, 28 κε οὔ τι denn ein haus B: κε οὔ τι weil.

Paral α 29, 3 ἐτ ιερ ὡον für nicht-hieroglyphiker schlechthin sinnlos B: ἐτ ιερ ὡον noch ist = εἰ ἔστι.

Paral α 29, 4 zweimal — 7 dreimal — β 3, 8 einmal τι ἡ σαρ, wo ich τιῶσαρ schreibe. τιῶσαρ ist der alltägliche vertreter des hebräischen aus בָּרַבְרַב entstandenen בָּרַבְרַב *talent*, interessant schon darum, weil es die im tiberiensischen hebräisch nicht eingetretene, nach analogie von Σιδών ἀρραβών Ἀσκαλὼν in Palaestina zu erwartende trübung des â in ó zeigt. herr Brugsch setzt nicht Einmal, sondern sechsmal τι ἡ σαρ, behandelt also, da er von mir die deutung des infinitiv-index τι als τι ἡ angenommen hat, τιῶσαρ = בָּרַבְרַב = τάλαντον als infinitiv eines nicht vorhandenen verbs σαρ. die gründe für dieses verfahren werden hieroglyphikern vielleicht klar sein, mir sind sie völlig unerfindlich, da ich (mit ich denke sämtlichen gelerten, welche sich irgendwie mit semitischen sprachen abgeben) Olshausens lange vor Olshausen bekanntem paragraphen 189 b beipflichte, also כָּכָר = כָּכָר setze. das η von τιῶσαρ erklärt sich als dissimulation.

Paral α 29, 5 τι μετ ἐ πογοτ die zehn zu B: für das çaidische, nicht bahırische πογοτ suche man sich aus Peyron 154¹ eine bedeutung: *hilaris, splendidus, viridis?* τι μετ ἐρ-ογοτ *wer wagt* = τίς ὁ προθυμούμενος;

Paral α 29, 6 αγ ἐ πογοτ B mit demselben zeitworte πογοτ: ἀγερ-ογοτ προεθυμήθησαν.

Paral α 29, 10 νε νεζ B: ενεζ gehört doch wol mit αυζ τανζε zusammen.

Paral α 29, 11 ε νε σντ B.

Paral α 29, 21 ἡ ὡογ ὡογῶι B.

Paral β 3, 13 πογοζο παγγογῶι νε *ire gesichter blickten*: πογ ζον αγ πογῶι νε B = *ire ausziehungen* [?] haben geblickt, wo νε das η hätte verstehn lernen sollen.

Paral β 5, 6 ἄμοι πογ ἡπι B.

Paral β 5, 13 κεπεγ και.

da die berliner handschrift orient fol 446, obschon nur etwa funfzig jare alt, von herrn Brugsch für wert erachtet worden ist, buchstäblich abgedruckt zu werden, wie dies den codices ABCDΔFESZ und andern der griechischen bibel begegnet ist, schien mir geboten, die stellen, in denen meine abschrift von der kopie und dem drucke des berühmten hieroglyphikers abweicht, sorgfältig nach dem originale zu revidieren. ich lasse die discrepanzen in der punktierung als unerheblich bei seite, und glaube druckfehler annemen zu dürfen an den stellen Par α 15, 11 ογαρ: α 16, 32 κηεν: α 28, 18 mitte ἡ πογῆ: α 29, 3 ματ: α 29, 9 σεη: β 3, 7 ορεχρηογι: β 4, 11 ογαρ: β 4, 16 α κ ᾠε: β 4, 17 ογαρ αq ογοοθογ: β 5, 1 ἡξε η ογρο: β 5, 1 ογαρ: β 5, 6 † εγπαρσηη: β 5, 9 πογ ἄφνογι: β 5, 10 εεμνητογ: β 6, 3 ογαρ: β 6, 21 η ἰεῶ: β 6, 23 ηεγ μαητ. wirkliche abweichungen fand ich in den 406 zeilen des herrn Brugsch nur folgende 47 — zu b setze ich, gegen meine eigenen augen und nerven wie billig mistrauisch, damit jedermann nachprüfen könne, blatt und zeile des codex —

Regn β 6, 1 ἡσελσηη 1¹ 3: η σελ σηη B

γ 8, 9 ηετε ηεε 7² ende: ηη ετε η ᾠε B

Paral α 15 überschrift ἡρογτ 13¹ 2: > B

α 15, 3 ἡτκρηωτος 13¹ 10/11: ἡ κρηωτος B

α 15, 6 ηεσαη 13¹ 18: ηεσαη B

α 15, 12 ἡτε ηηεγίτης 13² 14: ἡτε ηεγίτης B

α 15, 13 τρα 13² 3 von unten: ταρ B

α 15, 17 εμαη 14² 1: εμαη B

α 15, 24 ηεῖα ηεμνηογτ 15¹ 4 von unten: ηεῖα ηε μνηογτ B

α 15, 26 ηηηερεφηοη† 15² 4/5: η ηη η ερεφ φ ηοη† B

α 15, 29 anfang ἡδαγῆ 16¹ 6: ἡδαῶ B

α 16, 1 αγοσηε 16¹ 17: αγ ογσηε B

α 16, 5 ασαφ 16² 14: ασαφ B

α 16, 7 ἡσηοη 17¹ 8: η σηοη mit punkt auf dem ersten η B

α 16, 28 ἡογωογ 18¹ 18: ἡ ωογ B

α 16, 37 ἡτῶαδηνκη 19¹ 12/13: ἡ ῶαδηνκη B

α 28, 9 ασηανη† 34² 4: αη σηαν ηη† B

α 28, 14 ηπογῆ 35¹ 8: > B

α 28, 15 ηηληχηα 35¹ 9: ηη ληχηα B

α 26, 16 †ηροεεεε 35¹ 13: † ηροεεεε B

α 28, 19 εηεμνηογτ 35² 12: ε ηη εμνηογτ B

α 29, 4 ἡηηησηηη 37¹ 5: ἡ ηη η σηηη B

α 29, 9 εγσηηη 37² 13: εγ ηεη B

α 29, 21 πορο 39² 3: η ογρο B

β 3, 4 εφοι ἡῆ 23¹ 16: εφ οηι ῆ B

β 3, 4 εγτογῆνογτ 23¹ 3 von unten: εγ τογῆνογτ B

β 3, 8 αραρφητηε 23²/24¹: αραρφητηε B

- β 3, 11 ἰτε πυχρογῆμι 24¹ 10/11: ἰτε χερογῆμι B
 β 3, 14 ογκοκκῆκον 24² 5: ογκοκκῆκον B
 β 3, 15 ἰστῆλλος 24² 7/8: ἰ στῆλλος B
 β 3, 17 χαση 25¹ 3: χασα B
 β 4, 3 ἀμογῆ 25¹ 13: ἀμμογῆ i B
 β 4, 5 εῖφι 25² 1: εῖφ ιρι B
 β 4, 8 ἰσα χαση 25² 8: σα χαση B
 β 4, 11 ἰππερσαρσα 26¹ 5: ἰ π περσαρσα B
 β 4, 12 ππ στ χη ριχεν 26¹ 15: ππ στ χη ρι χε π B
 β 4, 15 πῖῆ 26² 1: π ιῆ B
 β 4, 22 ἀπινι φη 27¹ 3: ἀ π ιν τφη B
 β 5, 4 αῖ 27² 1: αῖ ιν B
 β 5, 10 χσηρῆ 28¹ 17: χσηρεῆ B
 β 5, 12 ριῶτογ 28² 9: ριῶτον B
 β 6, 4 ψμαρшоγῆ 29² 3: сμαρшоγῆ B
 β 6, 18 αμμογῆ 31¹ 13: αμ κογῆ B
 β 6, 19 παпоγῆ 31¹ 17: παι πογῆ B
 β 6, 21 ἀπεκᾶλογ 31¹ 21: πεκ ᾶλογ B
 β 6, 21 πεκμανψωπῆ 31² 4: πεκ ма и ψωпe B
 β 6, 29 anfang 32² 10 πεμ προσεγγχ ηῖεν: > B.

zum schlusse ein wort über des herrn Brugsch satz daß $\Phi\ddot{\iota}$ eine abgekürzte schreibweise an stelle von $\Phi\iota\gamma\ddot{\iota}$ „der gott“ sei, wie gewöhnlich angenommen wird, scheint zweifelhaft, seitdem wir wissen, daß die altaegyptische sprache den inbegriff des göttlichen durch den ausdruck pauti (oder phauti nach memphitischer aussprache, gleichsam $\Phi\alpha\gamma\ddot{\iota}$) wiedergibt. sowie man jenes $\Phi\ddot{\iota}$ mit fürwörtern verbindet, erscheint $\iota\gamma\ddot{\iota}$ ausgeschrieben: man findet $\pi\alpha\iota\gamma\ddot{\iota}$ mein gott Psalm 21, 1 und oft, $\pi\epsilon\kappa\iota\gamma\ddot{\iota}$ dein gott Psalm 41, 4 und oft, $\pi\epsilon\iota\gamma\ddot{\iota}$ Psalm 145, 10 dein gott, o weib, $\pi\epsilon\psi\iota\gamma\ddot{\iota}$ Psalm 32, 12 sein gott und oft, und analog so weiter. ebenso heißt der gott der götter Psalm 135, 2 und sonst $\Phi\ddot{\iota}$ ἰτε $\pi\iota\iota\gamma\ddot{\iota}$. endlich zeugen die bekannten eigennamen Παφνούιος = πα $\Phi\iota\gamma\ddot{\iota}$ der gott gehörige, $\psi\epsilon\iota\gamma\ddot{\iota}$ und ähnliche meines erachtens deutlich dafür, daß die auflösung des $\Phi\ddot{\iota}$ durch $\Phi\iota\gamma\ddot{\iota}$ gar nicht, vielleicht aber manches andere zweifelhaft ist. herr Brugsch hätte daraus, daß in meinen ihm ja wol bekannten ausgaben koptischer texte stets $\Phi\iota\gamma\ddot{\iota}$ erscheint, dreist abnehmen dürfen, daß die gewöhnliche lesung des $\Phi\ddot{\iota}$ guten grund hat.

Regn δ 4, 17 $\mathfrak{A}\epsilon\pi$ schreibe $\mathfrak{A}\epsilon\pi$

ZOBODAT - www.zobodat.at

Zoologisch-Botanische Datenbank/Zoological-Botanical Database

Digitale Literatur/Digital Literature

Zeitschrift/Journal: [Abhandlungen der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen](#)

Jahr/Year: 1879

Band/Volume: [24](#)

Autor(en)/Author(s): Lagarde Paul de

Artikel/Article: [Bruchstücke der koptischen übersetzung des alten testaments. 63-104](#)